

目 录

法 国

戈蒂埃 六首

- 春天最初的笑容..... 1
花 盆..... 3
鸽 子..... 4
乌 鴉..... 5
炊 烟..... 7
冬日的幻想..... 8

里 勒 三首

- 美洲虎的梦 10
夜 11
午 13

邦维尔 三首

- 忆乔治潭 16
雕刻家 21
打 鱼 22

苏利—普吕多姆 二首

眼 睛 24

天 鹅 25

埃雷迪亚 七首

落 日 28

海 风 29

珊 瑚 礁 30

满 庭 芳 31

奴 隶 32

牧 童 33

掘 金 者 34

瓦雷里 二首

失去的美酒 37

水仙辞 38

英 国

济 慈 二首

白天逝去了 43

希腊古瓮颂 44

丁尼生 四首

这是个一片宁静的清晨 49

我不妒忌笼中出生的小鸟 50

昔日绿树成荫 51

| | |
|-------------------|----|
| 二重唱 | 52 |
| 艾米莉·勃朗特 三首 | |
| 自 勉 | 55 |
| 歌 | 56 |
| 澹泊坚忍的长者 | 57 |
| 阿诺德 三首 | |
| 多佛滩 | 59 |
| 再致玛格丽特 | 61 |
| 谏 词 | 63 |
| 但丁·罗塞蒂 四首 | |
| 顿 悟 | 65 |
| 题乔尔乔内的威尼斯牧歌 | 66 |
| 白日梦 | 67 |
| 寂静的中央 | 68 |
| 克里斯蒂娜·罗塞蒂 十一首 | |
| 生 日 | 70 |
| 苦代替了甜 | 71 |
| 梦 幻 | 72 |
| 终 点 | 73 |
| 安 息 | 73 |
| 死 后 | 74 |
| 采苹果 | 75 |
| 她和我 | 77 |

| | |
|------------------------------|-----|
| 古 风 | 78 |
| 思 念 | 79 |
| 歌 | 80 |
| 斯温伯恩 六首 | |
| 奉 献 | 82 |
| 在夕阳和大海之间 | 83 |
| 回旋曲 | 85 |
| 别离之时 | 85 |
| 伊梯勒斯 | 87 |
| 当春日的猎犬 | 91 |
| 王尔德 四首 | |
| 剪 影 | 93 |
| 安魂曲 | 94 |
| 清晨的印象 | 95 |
| 浑黄交响乐 | 96 |
| 道 森 七首 | |
| 交 换 | 99 |
| 月之花 | 100 |
| 无限的悲哀 | 101 |
| 生之旅 | 103 |
| In Tem Pore Senectutis | 103 |
| 烦 怨 | 105 |
| 残 滓 | 106 |

梅斯菲尔德 三首

- 古今船货..... 108
漂泊者之歌..... 109
蒂克斯伯里的路..... 110

爱尔兰

穆 尔 七首

- 班得明河旁..... 112
往日的光芒..... 113
回 声..... 115
星星滴泪的夜半..... 116
这是种全新的感觉..... 117
夏日最后的玫瑰..... 118
你你你..... 119

叶 芝 四首

- 茵尼斯弗利岛..... 122
当你老了..... 123
他讲述情侣双双的幽谷..... 124
记 忆..... 124

俄罗斯

阿·康·托尔斯泰 四首

- 田野里最后一场雪在融化..... 127

| | |
|-------------------|-----|
| 我的家园,我的故乡 | 128 |
| 我那可怜的果园日渐凋萎 | 128 |
| 那还是早春时节 | 129 |
| 费 特 六首 | |
| 柳 树 | 132 |
| 春日遐思 | 133 |
| 霞 光 | 134 |
| 多么幸福啊:这夜晚 | 135 |
| 又是五月之夜 | 136 |
| 这早晨,这欢愉 | 137 |
| 迈科夫 五首 | |
| 沉 思 | 139 |
| 小 景 | 140 |
| 我的天啊! | 141 |
| 秋 | 142 |
| 春 | 144 |
| 古米廖夫 九首 | |
| 秋天的歌(之一) | 146 |
| 人鱼公主 | 148 |
| 回 想 | 149 |
| 美洲豹 | 150 |
| 男子肖像 | 152 |
| 湖 | 153 |

| | |
|--------------------|-----|
| 在忧伤的北极冰川 | 155 |
| 我美好的隐蔽所 | 156 |
| 诗剧片断 | 158 |
| 阿赫玛托娃 十一首 | |
| 我宠爱映在窗上的光 | 160 |
| 还乡偶拾 | 161 |
| 我的声音微弱 | 161 |
| 傍 晚 | 162 |
| 我学会了纯朴、贤明地生活 | 163 |
| 你怎能眺望涅瓦河 | 165 |
| 严厉的大江边那黑暗的城市 | 165 |
| 1913年12月9日 | 166 |
| 鼠曲草干枯、粉红 | 167 |
| 啊,这又是你 | 168 |
| 海滨十四行诗 | 169 |

德 国

| | |
|---------------|-----|
| 利利恩克龙 七首 | |
| 谁知在何处 | 171 |
| 军乐队来了 | 173 |
| 死在麦穗中 | 175 |
| 夏 夜 | 176 |
| 蔷薇中的人面狮 | 177 |

| | |
|--------------------|-----|
| 四驾马车..... | 177 |
| 荒野景色..... | 178 |
| 戴麦尔 七首 | |
| 理 想..... | 183 |
| 工 人..... | 184 |
| 收获之歌..... | 186 |
| 静静的城市..... | 187 |
| 好几个夜晚..... | 188 |
| 故 乡..... | 189 |
| 仰 望..... | 190 |
| 道滕代 三首 | |
| 哦,蟋蟀,叫吧..... | 192 |
| 乌 鸦..... | 193 |
| 在花束里面..... | 194 |
| 格奥尔格 六首 | |
| 回 乡..... | 196 |
| 到那些说是枯死的园子里看看..... | 197 |
| 我悉心爱护的花儿..... | 198 |
| 深秋时节的园子里面..... | 199 |
| 我们散步的小山..... | 200 |
| 我们在锦簇的山毛榉道上..... | 201 |

奥地利

霍夫曼斯塔尔 八首

| | |
|--------------|-----|
| 早 春..... | 203 |
| 两 人..... | 205 |
| 生活之歌..... | 206 |
| 世界的秘密..... | 208 |
| 小 歌(三首)..... | 210 |
| 旅行之歌..... | 213 |

里尔克 五首

| | |
|--------------|-----|
| 月 夜..... | 215 |
| 从无尽的渴慕中..... | 216 |
| 恐 惧..... | 216 |
| 秋 日..... | 217 |
| 预 感..... | 218 |

特拉克尔 四首

| | |
|--------------------|-----|
| 骊 歌..... | 220 |
| De Profundis | 222 |
| 米拉贝尔的音乐..... | 223 |
| 夏 日..... | 225 |

美 国

爱伦·坡 二首

| | |
|---------------|-----|
| 致一位在天国的人..... | 227 |
|---------------|-----|

| | |
|-----------|-----|
| 梦中的梦..... | 229 |
|-----------|-----|

瑞 典

海顿斯坦 八首

| | |
|--------------|-----|
| 巫婆的忠告..... | 231 |
| 思维之鸽..... | 232 |
| 最艰难的道路..... | 233 |
| 终 点..... | 233 |
| 火焰中的祷告..... | 234 |
| 在枫树的黄昏里..... | 235 |
| 千年之后..... | 236 |
| 春天的时刻..... | 236 |

卡尔菲特 四首

| | |
|--------------|-----|
| 别 歌..... | 239 |
| 希望是我的遗产..... | 241 |
| 游 子..... | 242 |
| 圣诗和竖琴..... | 243 |

意 大 利

邓南遮 三首

| | |
|--------------|-----|
| 夏日谣曲..... | 246 |
| 浪漫曲..... | 247 |
| 无往不胜的爱神..... | 249 |

捷 克

塞弗尔特 四首

| | |
|-----------|-----|
| 大 海..... | 253 |
| 对 话..... | 254 |
| 爱情之歌..... | 255 |
| 祖国之歌..... | 256 |

黎 巴 嫩

纪伯伦 六首

| | |
|---------------|-----|
| 美..... | 259 |
| 灵魂啊,求你怜悯..... | 261 |
| 情侣的心声..... | 263 |
| 情 语..... | 267 |
| 浪之歌..... | 270 |
| 花之歌..... | 272 |

日 本

北原白秋 九首

| | |
|------------|-----|
| · 单相思..... | 274 |
| 接吻的时刻..... | 275 |
| 喷泉的印象..... | 277 |
| 秋的瞳仁..... | 278 |

| | |
|-----------------|-----|
| 邪教秘曲 | 279 |
| 致月儿 | 280 |
| 柿 子 | 281 |
| 幻 灭 | 282 |
| 雪中思慕 | 282 |
| 佐藤春夫 五首 | |
| 虚幻的五月 | 284 |
| 感伤肖像 | 285 |
| 鸽 子 | 286 |
| 海滨的恋情 | 287 |
| 心扉不通的时候 | 288 |
| 木下空太郎 二首 | |
| 顾 望 | 290 |
| 知 识 | 291 |
| 大木倬夫 三首 | |
| 风、叶、光 | 294 |
| 今 冬 | 295 |
| 点燃那盏微寒的灯 | 296 |

戈蒂埃 六首

春天最初的微笑

人们正当气喘吁吁，
为干坏事四出奔忙，
三月嘻笑，冒着骤雨，
暗中准备迎接春光。

趁着一切还在歇息，
他替那些小朵雏菊，
偷偷地烫平了领饰，
还把金扣雕出花序。

他来到果园、葡萄园，
像个鬼祟的假发师，

拿着天鹅羽扑转圈，
给杏树扑上粉衣。

大自然在床上睡觉，
他来到无人的花园，
给玫瑰花蕾都系好
绿丝绒的紧身衣衫。

他编写视唱歌曲集，
轻声地吹给乌鸫听，
把雪花莲撒在草地，
又把董菜撒在树林。

在竖耳听动静的鹿
饮水处的水田芥上，
他用手正隐而不露
剥落铃兰的银铃铛。

他把红艳艳的草莓
置于草下，让你采摘，
编出树叶帽往下垂，
给你遮挡烈日暴晒。

然后，他的工作完成，
他的统治尾声已近，
回头转向四月大门，
他说：“春天，请你来临！”

郑克鲁译

花 盆

孩子偶尔捡到一小颗种子，
起初十分喜爱它色彩鲜艳，
他把它种在一只瓷盆里，
蓝色的龙、奇异的花装饰瓷盆两边。

他走了。水蛇般的根在延伸，
冒出泥土，开花，长成灌木；
每天，它带须根的脚步扎得更深，
竟然撑破了瓷盆的大肚。

孩子回到家，吃惊地看到枝繁叶茂，
在破瓷盆上伸出多刺的绿枝：
他想拔掉它，可是根扎得很牢；

他用力拔，手指刺得鲜血淋漓。

爱情就这样孕育在我惊喜的心窝：
我原以为只种下一朵春天的花卉：
这却是一棵大芦荟，它的根顶破
大瓷盆颜色鲜丽的彩绘。

郑克鲁译

鸽子

那边的山坡上，坟茔遍地，
一棵美丽的棕榈树，像碧绿的羽饰，
仰起了头，傍晚，鸽子
飞来进巢，隐蔽歇息。

早晨，鸽子离枝而去：
只见它们似脱线的项链，
在蓝空中散开，个个雪白，
停歇在远处的屋宇间。

（我的心灵是棵树，每晚像它们一般，

一团团白色的迷梦
拍打翅膀从天而降，
晨光熹微便振翼凌空。)

郑克鲁译

乌 鸫

一只小鸟在枝头歌唱，
在覆盖着白霜的草上，
穿着黄靴和黑燕尾服，
欣然跳跃，充满了希望。

这是乌鸫，轻信的歌手，
它不知道日历和春秋，
它梦想太阳，在二月里
悠扬地唱四月的赞歌。

可是风雨来了，阿维河^①
使蓝色的罗纳河发黄，

① 阿维河为法国上萨瓦省的湍急河流，流入罗纳河。

沙龙里拉上波斯花布，
宾客都围在火炉之旁。

群山肩头披上白鼬皮，
仿佛一些开庭的法官^①，
白色的法庭正在审查
一桩冬季延长的案件。

它擦亮了自己的翅膀，
乌鸦继续唱它的歌曲，
它坚信着年轻的季节，
不管飘雪、降雾和下雨。

它埋怨懒洋洋的曙光，
在床上躺得那样长久，
它又训斥畏寒的鲜花，
催促姗姗来迟的春光。

它看到阴影后的阳光；
它像个信徒，在圣所里，
对寂寞的祭台和内殿，

① 高等法院法官袍服上有白鼬皮镶边。

总坚持信心瞻仰上帝。

它对自然有信心，因为，
它有感知规律的本能。
好鸟，谁嘲笑你的哲学，
他还不及你这样聪明！

钱春绮译

炊 烟

在那绿树掩映的深处，
一座驼背拱脊的茅屋，
墙垣已经破败风化，
门槛上被斑斑绿苔蚀腐。

窗子的护窗板闭着，
像一张嘴在寒天呼吸，
那温暖的气息遇到严寒
变成了一道白色的气体。

一缕袅袅的炊烟

扭着它蓝色的细丝
从灵魂深处忸怩地飘出，
给上帝去报告消息。

葛 雷译

冬日的幻想

在杜伊勒利宫^①的池塘里，
遨游的天鹅依依不舍，早已忘情；
面对银光闪闪的涟漪，
树丛宛如进入仙境。

瓦盆里自有打了霜的花枝
在罩着白网的绿篱下招展；
雪上，鸟群那繁星般的足迹
前后相接，随处可见。

在底座上，维纳斯穿着短裙

① 杜伊勒利宫，系巴黎旧时王宫，后废，改建为花园。

与福基翁^① 擦肩而行；
冬日使克洛迪昂^② 那个“怕冷的女人”
作为雕像而遐迩闻名。

张秋红译

【简介】泰奥菲尔·戈蒂埃(1811—1872)是法国从浪漫主义向唯美主义过渡的诗人。出身于军官家庭。他最初学习绘画,后来转向文学。

戈蒂埃开始拥护浪漫派,后来对浪漫派感伤心情的过度流露表示厌恶,提出“为艺术而艺术”的口号,认为艺术的全部价值在于它具有完美的形式,艺术家的任务在于表现形式的美。他擅长用绘画的白描手法和雕刻的精细雕镂手法创作,因此,他的诗形式精致,音韵优美,格律严谨,技巧高超,如像一件纤巧的工艺品。他有一句名言:“一切都将逝去,永恒只属于强劲的艺术品。”他的代表性诗集有《西班牙》和《珐琅和玉雕》。戈蒂埃是唯美主义诗歌的奠基人,他的诗作是唯美主义的艺术典范,对波特莱尔和帕尔纳斯派产生了重要影响。

① 福基翁(公元前 402—前 318),雅典政治家与将军。

② 克洛迪昂(1738—1814),法国雕刻家。

里 勒 三首

美洲虎的梦

暗黑的桃花心木和开花的藤蔓丛中，
闷热凝滞的空气充满了飞虫，
那羽毛华贵、唧唧呱呱的鸚鵡，
野生的猴群，还有黄背的蜘蛛，
都缠卷在树根之间，倒悬着荡秋千。
就在这儿，那杀牛宰马的凶手
踏着均匀的步伐回来，阴森而疲劳，
它沿着老死而长满青苔的树干走，
摩擦着筋肉发达的弯弓似的腰，
从因阵阵焦渴而张开的口里
吐出短促的气息，嘶哑而粗暴，
吓慌了被中午的火烤暖的巨蜥，

它们像道道火光般逃进了焦黄的草。
它回到不见天日的密林间的洞中，
颓然倒地，在平坦的岩石上伸展肢体，
伸出巨舌舔光了爪子，睡意朦胧，
把目光呆滞的金色的眼睛眯起；
在它丧失了活动性的力的幻觉中，
它尾巴在摇摆，两肋微微颤动，
它梦见：在一片葱绿的林莽里，
它一跃而起，把湿淋淋的爪子
扎进惊恐而狂吼的牛群肉中。

飞 白译

夜

连绵的小山坡上晚风儿渐渐平息，
起伏如波的茂树正被它催向睡乡；
鸟儿在露水珠中入睡了，一片岑寂，
星儿照在碧波上，浪花泛起了金光。

不论在溪涧边缘或在荒野的山顶，
人行路都消失了，只见柔和的暮烟；

月光凄凄地浸着幽暗的幢幢树荫；
耳朵再也听不到人声的嘈杂喧阗。

但是遥远的滩头神妙之海在歌唱，
许多高大的林木也在大声地呼号，
传声的空气把那海的歌，林的嗟叹
直送到那夜深时星河灿烂的云霄。

上升吧，神圣的籁声呵，超人的言语，
你们是天和地在款款地温语相存！
上升吧，请问一问那些清明的星斗，
可有永恒的道路让人能达到它们。

海呵，沉思的树林，人间的虔诚音响，
你们曾经回答我当我在穷促之时，
你们曾经抚慰我当我在徒劳懊丧，
你们也在我心里歌唱着，永无穷期！

范希衡译

午

中午，这盛夏之王，笼罩着整个平原，
它似银色的浪潮从蓝天高处下降。
一切沉默着，空气屏息着，烧起烈焰；
大地在昏昏欲睡，裹着它火的衣裳。

旷野是一望无边，田间无一点阴影，
牧群惯喝的泉水也干到点滴无遗；
那边缘黑压压的一带辽远的森林
静静地睡在那边，好个沉重的休息！

唯有高大的麦棵像一片黄金之海，
一直展延到天际，偏偏不屑于睡眠；
神圣大地滋生的这群和平的幼孩
带着无畏的精神尽吸太阳的酒盏。

有时从那沉重的咻嗽的麦穗当中，
像它们炽热灵魂发出的一声长叹，
掀起了一阵浪条，既缓慢而又汹涌，
滚过去消失在那灰尘仆仆的天边。

在附近的深草里斜躺着几条白牛，
口涎慢慢地对着丰厚的肉胡下滴，
圆睁着一双大眼，懒洋洋视而无睹，
凝望着内心梦景，一幕幕没有穷期。

人呵，如果你心里充满喜悦或烦忧，
在傍午时打这些烜赫的田间经过，
快逃吧！骄阳销铄自然界空无所有，
这里无丝毫活气，无任何悲欢苦乐。

但是你如果已经看破了笑和泪珠，
对这纷絮的世界有渴欲遗忘之感，
如果你不复知道该咒骂或该饶恕，
要尝一种无上的而又凄黯的沉酣。

那么，来！太阳对你说着壮丽的言词，
愿你长久在它的无情之焰中涵煦，
然后你再缓步地回到渺小的城市，

心已经淬过多次在那神妙的虚无。

范希衡译

【简介】勒孔特·德·里勒(1818—1894)，法国著名诗人，自然主义流派帕尔纳斯派大师。出生于印度洋法属留尼汪岛一个军医家庭。青年时期曾作过几次海上旅行。十九岁时回法国进入大学学习法律，并开始写诗，他对古希腊、罗马和印度文化有强烈兴趣。1846年定居巴黎。

里勒由于对革命丧失信心，遂悉心从事诗歌创作。他以冷酷的非感动性、非个人性、客观性为基调的无感性创作态度，把帕尔纳斯派的理论巧妙地应用到诗作中。他的诗多取材于古希腊神话、异域风物或宗教信仰，贯串着一种由于人生之谜而产生的强烈的悲观思想，认为一切都是虚幻，一切都在消亡。诗作语言精确，格律严谨，色彩鲜明，造型精美，如大理石雕塑般静穆、坚定、冷光闪烁。他的作品在年轻一代的诗人中享有很高的声誉。重要诗集有《古代诗集》、《蛮夷诗集》和《悲狂诗集》。

邦维尔 三首

忆乔治潭

多么静悄的田园呵！
我那幸福的童年呵，
在那儿还有些日子
 金丝织的！

我乔治潭真古老呵！
引着许多红颈鸟呵，
连着那婉转的黄鹂
 都向它飞！

白白房子带葡萄呵，
葡萄枝叶扭成条呵，

一直爬到那屋上头
喝着露珠！

澄澄泉水冰彻骨呵，
荫着一颗胡桃树呵，
它那硬铮铮的老干
空了一半！

清凉潭水和泉流呵！
对我烦恼多温柔呵！
只要听到我的嗓音
就战兢兢！

池边许多洗衣女呵，
唱着歌儿无忧虑呵，
一面在砧上使劲捶，
捶着白衣！

一百岁的老棠树呵，
挨过三下大响雷呵，
白的额头照旧轩昂，
叶子净光！

荫凉棚和榛树林呵！
白杨深处青冥冥呵，
随便那边的风一吹
 就颤巍巍！

玫瑰紫的葡萄园呵，
沿着丘陵那一边呵，
重叠藤儿直往下垂，
 果实累累！

每逢秋天一来到呵，
半裸人们好热闹呵！
围着榨床就像跳舞，
 黄昏时候！

一丛丛的野蔷薇呵，
就像橡树落橡栗呵，
把果儿抛到溪涧中，
 血一般红！

响颼颼的杨树林呵，
鹁鸽听着好心惊呵！
还有那边柳叶拖篮，

远霞明烂！

重沉沉的樱桃树呵！
树下忽见采樱女呵，
一个个站在清溪里，
淹到半腿！

巉岩、幽径和清潭呵，
扑鼻香气和平原呵，
树荫，山洞，你们都是
我常找的！

风林！清溪！休喧嚷呵！
你们是我儿时伴呵！
可是我心里真爱的
都还不抵……

不抵那片小荒园呵，
并无花草在里边呵，
还有那阴森几大丛
老的水松！

还有那条细砂路呵。

我在那儿第一度呵，
说不出地绽开心花，
听她说话！

她在那儿像作梦呵，
我体贴着不惊动呵，
让她靠着我的胳膊，
细语低低；

她在凝神尽思索呵，
把折来的小花朵呵，
无意地指尖儿一拧，
拧碎幽心，

这时正是天上星呵，
在轻纱下战兢兢呵，
随着那暮天的变化
绣出银花。

范希衡译

雕刻家

雕刻家，等着灵感来临，细心寻出
无瑕的大理石，做一只美丽的壶；
多多探究其外形，别在上面雕刻
那些神秘的爱情和天神的争执。
别刻征服涅墨亚怪狮的赫拉克勒斯^①，
别刻在芬芳的海上诞生的库普里斯^②；
别刻那些在反叛时被打败的巨人^③，
别刻那用葡萄藤和葡萄树编成
一根辮头套住狮子的含笑的酒神；
也别刻那在开花的月桂树阴跟一群
天鹅嬉戏的勒达^④，别刻阿耳忒弥斯^⑤
被人撞见她在水中的百合似的玉体。

-
- ① 希腊神话中的大力士，曾扼死涅墨亚的森林中的怪狮。
② 即维纳斯，她是从大海的泡沫中诞生的。
③ 提坦族巨人们反抗宙斯神族，失败后被囚于塔耳塔洛斯地狱中。
④ 勒达为斯巴达王廷达瑞俄斯之妻。宙斯变为天鹅，趁她在河中沐浴时与她幽会。
⑤ 即月女神狄安娜，阿波罗之姐。

对酒神女祭司显得太美的纯洁的壶，
要在它四周刻出马鞭草，夹在一簇簇
开花的老鸦企的绿叶丛中，在最下部
刻出一对对少女，踏着可爱的莲步
缓缓前进，两手垂在笔挺的祭服之旁，
头发打成辫子，绕在她们小小的头上。

钱春绮译

打 鱼

渔夫倒空他的鱼网，
看到罗亚河的金鱼，
鱼鳍上边银光缕缕，
比侍童服装更漂亮。

鱼儿还在涟漪、阳光
的强烈反射中沐浴，
渔夫倒空他的鱼网，
看到罗亚河的金鱼。

囚徒多美，好好欣赏！

黑土上闪耀着金鱼。
渔夫满怀胜利荣誉，
鱼儿鲜红、紫色、金黄，
渔夫倒空他的鱼网。

郑克鲁译

【简介】泰奥多尔·德·邦维尔(1823—1891)，法国诗人、剧作家。早年学习法律，没有完成学业，后专心从事诗歌创作，受到戈蒂埃和雨果的影响。1842年发表处女诗集《女像石柱集》，引起世人的注目。还著有诗集《钟乳石集》、《短歌集》、《流亡者》、《奇歌集》、《金色的韵律》，剧本《林中的狄安娜》、《苹果》，文论《法国诗歌格律简论》等。

邦维尔是帕尔纳斯派的代表诗人之一，他抱着“为艺术而艺术”的创作态度，提出对美的崇拜，诗人要透过现实的纷乱和丑恶挖掘出宇宙的和谐。偏重于作品细部的技巧，以致他的诗看上去颇像工艺品。他刻意追求形式精美，讲究音韵和锤炼字句，色彩绚丽，韵律铿锵，被称为“韵律的魔术师”。

苏利—普吕多姆 二首

眼 睛

可爱，漂亮，蓝或黑的
无数眼睛凝视破晓；
它们睡在坟墓之底，
太阳正在节节升高。

黑夜柔美，胜过白日，
迷惑了无数的眼睛；
满天繁星闪烁不止，
眼睛却充满了阴影。

噢！愿它们失去视力，
不，不，这是非分之想！

它们已经转向某地，
朝着不可见的方向；

好似在倾落的晨辰
离开我们，仍留天穹，
眼睛也有入睡时分，
但决不消逝冥府中。

在坟墓的另外一侧，
向无边的黎明大张，
可爱，漂亮，蓝或黑的
眼睛，合上仍在凝望。

郑克鲁译

天 鹅

在静而深的湖面上，天鹅
用宽蹼无声地追逐水波，
徐徐滑行，两侧羽绒好似
阳光下四月雪消溶闪烁；
巨翼载着它像缓慢航船，

暗白，坚定，在和风中瑟缩。
它昂起秀脖，越过了芦苇，
又弯下在水面伸长摆弄，
优美的曲线像株老鸦企^①，
黑嘴藏在闪亮的脖子中，
忽而沿幽暗宁静的松树
蜿蜒而行，密密的小草丛
在它身后似长发般披散，
它游弋时姿态迟缓倦慵。
使诗人百感交集的岩洞，
还有像哭诉永别的泉下，
都招它喜欢；它徘徊不去，
柳叶悄然落下，擦过肩垂。
忽而它游出去，远离暗林，
矫健地振翼直飞向蓝天，
为了迎迓它喜爱的白色，
选择那阳光灿烂的地点。
待到湖水边沿分辨不清，
万物看来像隐约的幽灵，
变暗的天际抹上了云霞，
灯心草、菖蒲都凝然安定，

① 一种宽叶植物，十分秀挺。

雨蛙在静谧中发出鸣声，
黄萤在月光下分外晶莹，
幽暗湖底映出满天繁星，
白中泛紫，那天鹅的头颈
插在翅下，睡在水天之间，
宛如钻石间的一只银瓶。

郑克鲁译

【简介】苏利—普吕多姆(1839—1907)，法国著名诗人。生于富商家庭，曾在巴黎大学学自然科学，毕业后获工学士学位，在一家工厂任民用工程师。后从事法学研究，出任律师，并开始诗歌创作。

十九世纪五六十年代之交，苏利—普吕多姆曾参加主张“为艺术而艺术”的帕尔纳斯诗歌运动。1865年出版处女集《长短诗集》一举成名。他还著有诗集《磨炼与孤独者》、《枉然的柔情》、《命运》、《幸福》等。所作诗前期擅长描绘细腻的感情和对大自然的感受，具有感伤的、雅致的和讲究艺术形式的独特风格，后期则多表达哲理，显露对社会现实的忧虑和不满。1901年，为表彰他的诗作“是高尚的理想、完美的艺术和罕有的心灵与智慧结晶的实证”，而授予首届诺贝尔文学奖。他被誉为“哲学、科学和实证主义诗人”。

埃雷迪亚 七首

落 日

蓬勃的荆丛从岩缝间迸出，
给落日照耀的崎岖山巅点上金色，
大地尽处，滔滔海洋的轮线
还在遥遥地荡漾熠灼。

脚下，茫茫夜，沉寂，噪窠的鸟
也缄默了，人们退入炊烟升起的茅舍，
只有晚祷的钟声在暮霭中震颤
逝入大海涛声的喧闹。

仿佛从深渊底部传出
迟归牧人的一声呼喊。

他赶着畜群沿着迤逦的山路
越过沟壑漫过荒原。

整个地平线被黑影包裹了，
奄奄的残阳在暗淡堂皇的天空
合拢了它那带金篾的折扇。

葛 雷译

海 风

严冬已使旷野、园圃凋零，
万物沉寂。大西洋的滚滚波涛
在灰蒙蒙的山岩上崩碎，
枯萎的花瓣还恋着几根残蕊。

不知是怎样淡雅的芳香
被微风从海上吹来
用这样温馨的爱抚，充满我陶醉的心，
这带着奇异芳香的气息是从何而来的呢？

噢，我知道了，它来自三千里约^①的远方，
来自那西方蓝色的安第列斯群岛，
群鸟在夕阳热忱的抚慰下睡去。

我在这被基姆利^②的波涛冲击着的礁石上，
在这充满故乡氤氲的和风中，
呼吸着往昔在美洲小园初放的鲜花的芳香。

葛 雷译

珊 瑚 礁

海底下的太阳光像是神秘的朝晖，
把深水珊瑚之林照耀得光明灿烂，
林子的暖滩深处混同着生机一片，
既是开花的动物，又是生动的花枝。

长发垂垂的海藻，青苔，海胆，萼葵蓂，
这一切都受到了碘或海盐的渲染，

① 一里约相当于四公里。

② 基姆利是古高卢人的部落之一。这里象征着古老的历史。

把那苍白海蚕的剥蚀斑斓的表面，
涂上暗红的纹彩，点缀得光怪陆离。

穿过茂密的枝条有一尾大鱼航过，
它那辉煌的鳞甲，使珉琅为之失色，
在透明的阴影里悠悠然往复徘徊；

突然间，它用它那火赤的尾鳍一击，
使那澄澈琉璃的一片沉沉的静碧
闪一阵颤巍巍的细纹、翠彩和金光。

范希衡译

满庭芳^①

——咏中国绣屏风

异国香浓，奇屏丝巧，绣来亭馆林园，
游仙湖上，雅伴泛金船。
船上纤纤仕女，翠帷下遮荫婵娟，

① 此诗原为十四行诗，题为《屏》。因似中国某些毫无寄托的咏物诗，故以《满庭芳》词牌译之。

含笑着达官两个，情重腹便便。

缠绵，还狡黠，漠然无语，偏逗人怜：

任柔荑酥臂，浸入清涟，

枉煞使君馋眼，又还弄纨扇轻圆。

真妩媚，玉颜华女，目秀黛增妍！

范希衡译

奴 隶

光着身，又脏又丑，吃最粗劣的食物，
这样的奴隶——瞧我身上留着的印记，——
我本自由，出生在曲折的海湾深处，
产蜜的许布拉^①的蓝顶掩映在海里。

我已离开那福岛，唉！……啊！如果有一天，
贵客啊，你尾随着天鹅春季的飞翔，
回去看锡腊库扎^②、那些蜜蜂、葡萄园。

① 西西里岛的城市，盛产蜂蜜。

② 西西里岛东海岸的城市。

请给我打听我曾爱过的那位女郎。

我还能再次看到她那深紫的眼睛，
是那样纯洁，对着在黑眉凯旋门下
映照着的故土的天空流露出笑意？

可怜我！去吧，去把克雷丽丝特找寻，
对她说，我还活着，想要再能见到她。
你会认出她，因为她总是怀抱愁思。

钱春绮译

牧 童

来吧。曲径通往西莱纳^①的峡谷。
这里有山洞泉水，在绿草、欧百里香
构成的床土上安睡是多么舒畅，
巨松浓荫覆盖，松涛细语低诉。

怀孕的牝羊在布满苔藓的老树拴住。

① 即林神。

你可知晓，不到一个月时光，
它就要用乳汁和奶酪喂小羊？
水仙会用羊毛织件大衣庇护。

给我们丰年，潘神！噢，畜群的守护人，
阿卡迪亚峰^①孕育的羊脚神，
我召唤你……他听到了！我见树在抖动。

启程吧。落霞满天，太阳西倾。
朋友，穷人的赠与胜似大理石祭坛。
如果献给天神的是颗简单纯朴的心。

郑克鲁译

掘金者

如同大鹫离开老巢展翅翱翔，
抢劫为生的士兵和队长厌弃
忍受清苦，从莫盖城的帕洛斯^②
出发，沉醉于勇猛、残暴的梦想。

① 希腊地名，为诸神光顾之地。

② 莫盖位于葡萄牙，帕洛斯为莫盖的外港，哥伦布曾从此地扬帆出海，探索新大陆。

他们要前去获取神奇的金矿，
它成熟在日本那遥远的产地^①，
贸易风把斜桁吹得弯腰屈膝，
直送往西方世界神秘的地方。

每天傍晚，盼望明日奇境出现
热带海洋上磷光闪烁的蓝天，
用金色幻景装点他们的睡梦；

他们或者俯向白帆快船船首，
遥望那一片无人知晓的天空，
从大洋深处升起崭新的星斗^②。

郑克鲁译

【简介】何塞·德·埃雷迪亚(1842—1905)，法国诗人。生于古巴圣地亚哥，父亲是西班牙人，母亲是法国人。1851年曾随父经商到法国。1859年回古巴，开始写诗。1861年重返法国，在巴黎大学法学院和巴黎文献学院求学。他时常参加帕尔纳斯派诗人的聚会，是里勒的忠实信徒。1893年出版他一生唯一的诗集《战利品集》，1894年

① 炼金术士认为金属在地下会成熟，而金子代表成熟状态。

② 在南半球能见到南十字座等新星座。

被选入法兰西学院当院士。

《战利品集》主要是十四行诗，多取材于希腊及罗马的神话传说、东方国家、热带、布列塔尼等处的风光，内容涉及古今东西的历史和风物。诗作艺术形式精致完美，文词洗练，色彩绚丽，音节铿锵，出版后受到极大的欢迎。

瓦雷里 二首

失去的美酒

有一天我向海洋里
(不记得在什么地方)
作为对虚无的献礼，
倒掉了宝贵的佳酿。

谁要你消失呀，芳醇？
是听了占卜家劝诱？
也许是我忧心如焚，
想着血，就倒了美酒？

一贯是清澈的沧海
起一阵玫瑰色薄雾，

就恢复明净的原样……

丢了酒，却醉了波涛！……

我看到咸空里腾跃

深湛的联翩形象……

卞之琳译

水仙辞^①

Narcissae Placandis Manibus

(以安水仙之幽灵)

哥啊，惨淡的白莲，我愁思着美艳，
把我赤裸裸地浸在你溶溶的清泉。
而向着你，女神，女神，水的女神啊，
我来这百静中呈献我无端的泪点。

无边的静倾听着我，我向希望倾听，

① 水仙，原名那尔基索斯，希腊神话中的美少年。山林女神皆爱之，不为动，回声（女神埃珂）恋之不遂而憔悴死。一日，他出游归途中憩清泉畔，忽睹水中丽影，凝视不忍离，致郁闷而死，变成顾影自怜的水仙花。

泉声忽然转了，它和我絮语黄昏；
我听见银草在圣洁的影里潜生。
宿幻的霁月又高擎她黝古的明镜
照澈那黯淡无光的清泉的幽隐。

我呢，全心抛在这茸茸的芦苇丛中，
愁思，碧玉啊，愁思着我的凄美如梦！
我如今只知爱宠如幻的绿水溶溶，
在那里我忘记了古代蔷薇的欢容。

泉啊，你这般柔媚地把我环护，抱持，
我对你不祥的幽辉真有无限怜意。
我的慧眼在这碧琉璃的霭霭深处，
窥见了我自己的秀颜的寒瓣凄迷。

唉！秀颜儿这般无常啊，泪涛儿滔滔！
间乎这巨臂交横的森森绿条
昏黄中有一线腴腆的银辉闪耀……
那里啊，当中这寒流淡淡，密叶萧萧，
浮着一个冷冰冰的精灵，绰约，缥缈，
一个赤裸的情郎在那里依稀轻描！

这就是我水中的月与露的身，

顺从着我两重心愿的娟娟倩形！
我摇曳的银臂的姿势是何等澄清！……
黄金里我迟缓的手已倦了邀请；
奈何这绿荫环抱的囚徒只是不应！
我的心把幽冥的神号掷给回声！……

再会罢，悠悠的碧漪中漾着的娟影，
“水仙”啊……对于旖旎的心，这轻清的名
无异一阵温馨。请把蔷薇的残瓣
抛散在空莹上来慰长眠的殇魂。

愿你，晶唇啊，是那散芳吻的蔷薇
抚慰那黄泉下徬徨无依的阴灵。
因为夜已自远自近地切切低语，
低语那满载浓影与轻睡的金杯。
皓月在枝叶垂垂的月桂间游戏。

我礼叩你，月桂下，晃漾着的明肌啊，
你在这万籁如水的静境寂然自开，
对着睡林中的明镜顾影自艾。
我安能与你妩媚的形骸割爱！
虚妄的时辰使绿苔的残梦不胜倦怠，
它欲咽的幽欢起伏于夜风的胸怀。

再会罢，水仙……凋谢了罢！暮色正阑珊。
憔悴的丽影因心中的轻喟而兴澜。
蔚蓝里，袅袅的萧声又恻然吹奏
那铃声四彻的羊群回栏的怅惘。
可是，在这孤星掩映的寒流澹澹，
趁着迟迟的夜幕犹未深锁严关，
别让这惊碎荧荧翠玉的冥吻销残！

一丝儿的希望惊碎这融晶。
愿涟漪掠取我从那流逐我的西风。
更愿我的呼息吹彻这低沉的箫声，
那轻妙的吹箫人于我是这般爱宠！……

隐潜起来罢，心旌摇摇的女灵！
和你，寂寞的箫啊，请将缤纷的银泪
洒向晕青的皓月脉脉地低垂。

梁宗岱译

【简介】保尔·瓦雷里(1871—1945)，著名的法国诗人，评论家，后期象征主义诗歌的主要代表人物。出身于一个海关官员家庭。中学时代他就有着广泛的兴趣，梦想航海，也喜爱文学和绘画。上大学时他的文学才能，特别

是诗歌天赋，更突出地显露出来。

1917年，瓦雷里发表长诗《年轻的命运女神》，获得巨大成功。1920年出版青年时代的诗稿结集《旧诗集存》，并发表名篇《海滨墓园》。1922年出版新诗集《幻美集》，多陈述诗人形而上的看法和诗歌观念，偏重于冥想和抽象的推理，蕴含一定哲理。他的诗歌偏重形而上学的思考，充满自我陶醉和深奥的玄想，讲究诗的格律，而十四行诗在艺术上尤为精湛，值得借鉴。

济 慈 二首

白天逝去了^①

白天逝去了，它的乐趣也都失去！

柔嫩的手，更柔的胸，娇音和红唇，
温馨的呼吸，多情的、如梦的低语，

明眸，丰盈的体态，细软的腰身！
一切违时地消逝了，唉，当黄昏——

那爱情的夜晚，那幽暗的节日
为了以香帷遮住秘密的欢情，

正开始把昏黑的夜幕密密编织；
而这时，一朵鲜花，她饱含的魅力

枯萎了，我眼前的丽影无踪；
枯萎了，我怀抱着的美底形体；

① 这首诗系作者写给恋人范妮·布朗的。

枯萎了，声音、温暖、皎洁和天庭——
但今天我既已读过爱情底圣书，
而又斋戒、祈祷过，它该让我睡熟。

1819年10—12月

查良铮译

希腊古瓮颂

1

你委身“寂静”的、完美的处子，
受过了“沉默”和“悠久”的抚育，
啊，田园的史家，你竟能铺叙
一个如花的故事，比诗还瑰丽：
在你的形体上，岂非缭绕着
古老的传说，以绿叶为其边缘，
讲着人，或神，敦陂或阿卡狄？^①
啊，是怎样的人，或神！在舞乐前

① 敦陂，古希腊西沙里的山谷，以风景优美著称。阿卡狄山谷也是牧歌中常歌颂的乐园，相传是牧神潘的居地。

多热烈的追求！少女怎样地逃躲！

怎样的风笛和彭铙！怎样的狂喜！

2

听见的乐声虽好，但若听不见

却更美；所以，吹吧，柔情的风笛；

不是奏给耳朵听，而是更甜，

它给灵魂奏出无声的乐曲；

树下的美少年啊，你无法中断

你的歌，那树木也落不了叶子；

鲁莽的恋人，你永远、永远吻不上，

虽然够接近了——但不必心酸；

她不会老，虽然你不能如愿以偿，

你将永远爱下去，她也永远秀丽！

3

啊，幸福的树木！你的枝叶

不会剥落，从不曾离开春天；

幸福的吹笛人也不会停歇，

他的歌曲永远是那么新鲜；

啊，更为幸福的、幸福的爱！

永远热烈，正等待情人宴飧，
永远热情地心跳，永远年轻；
幸福的是这一切超凡的情态：
它不会使心灵匮乏和悲伤，
没有炽热的头脑，焦渴的嘴唇。

4

这些人是谁啊，都去赴祭祀？
这作牺牲的小牛，对天鸣叫，
你要牵它到哪儿，神秘的祭司？
花环缀满着它光滑的身腰。
是从哪个傍河傍海的小镇，
或哪个静静的堡寨的山村，
来了这些人，在这敬神的清早？
啊，小镇，你的街道永远恬静；
再也不可能回来一个灵魂
告诉人你何以是这么寂寥。

5

哦，希腊的形状！唯美的观照！
上面缀有石雕的男人和女人，

还有林木,和践踏过的青草;
沉默的形体啊,你像是“永恒”
使人超越思想:啊,冰冷的牧歌!
等暮年使这一世代都凋落,
只有你如旧;在另外的一些
忧伤中,你会抚慰后人说:
“美即是真,真即是美”,这就包括
你们所知道、和该知道的一切。

1819年5月

查良铮译

【简介】约翰·济慈(1795—1821),十九世纪英国杰出的浪漫主义诗人。出身卑微,少年成孤,生活贫困。

济慈自幼喜爱文学,1816年发表处女诗作《哦,孤独》;1817年出版处女诗集《诗歌》,其中有名篇《蝮蝎与蝮蝎》等,从此崭露头角。1819年春秋期间,他写下不少传世之作,如颂诗中的《夜莺颂》、《希腊古瓮颂》、《秋颂》、《忧郁颂》,十四行诗《白天逝去了》、《我恳求你的仁慈》等。济慈的诗诗中有画,色彩感和立体感甚强,有一种永恒的美,一如温柔、清丽而又梦幻般恬静的月光,且想象丰富,绚丽多彩,洋溢着进步的自由思想和人类的崇高理想。济慈认为诗人不应有主义、道德和自我,“美就是永久的欢喜”,主张以“美的梦幻”、“自由的想象”来创造世界,有明

显的唯美主义倾向。他的诗对后世影响很大。诗人二十五岁宏才初展时，就不幸长辞于异邦。他留下的墓志铭是：“这里安息着一个把名字写在水上的人。”

丁尼生 四首

这是个一片宁静的清晨^①

这是个一片宁静的清晨，
正适合那更宁静的悲切。
只听得穿过凋谢的秋叶
栗子轻轻落地的声音。

深深的宁静笼罩着高原，
笼罩着带露的金雀花，
还有遍地的蛛网银纱
闪现着碧色和金色的光点。

① 这一首及以下两首选自《悼念集》，为悼念诗人的知友哈勒姆而作。

宁静的光照着秋的原野，
广阔的原野点缀着农家
和隐约可辨的城堡高塔，
在远方与大海溶成一片。

和平宁静浸透了寥廓秋光，
把秋叶染成一片绯红；
我的心啊如果也有宁静，
那就是一片宁静的绝望。

宁静的海呀，银色的梦，
海浪在摇它们自己安息。
随着海的起伏而轻轻呼吸——
那宏伟的胸膛也一片宁静。

飞 白译

我不妒忌笼中出生的小鸟

我不妒忌笼中出生的小鸟——
这缺乏高贵怒火的囚徒，
不管它自己是否觉得幸福，

它从未见过夏天森林的奇妙；

我不妒忌为所欲为的野兽，
 它在自己的期限里放纵，
 不因犯罪感而约束行动，
也不因良心觉醒而发愁；

我不妒忌从未作过盟誓的心，
 尽管它可以自诩为幸福，
 它只在懒惰的莠草中朽腐，
我不妒忌匮乏造成的安宁。

不论何事降临，我确信，
 在最悲痛的时刻我觉得：
 宁肯爱过而又失却，
也不愿做从未爱过的人。

飞 白译

昔日绿树成荫

昔日绿树成荫，而今海涛滚滚。

大地呀，经历了多少变迁、生灭！
看，这闹嚷嚷的十里长街
曾经是寂然无声的海心。

山峰像是影子，流动不止，
变幻莫定，无物能保持永恒；
坚实的陆地像雾一般消溶，
像云一般变形而随风消逝。

但在我精神中我将留驻，
做我的梦，并确信非虚；
哪怕我唇中吐出告辞之语，
我不能想象永别之路。

飞 白译

二 重 唱

1. 我听到的声音可是晓风在吹，
在吹着上面的松树？
2. 不；那声音是海涛拍击着岸崖，
在掏空海岸的崖壁。

1. 从海滩传来的大海的声音里
可还有另一种声息，
这声息在一片隐隐的红光里
同歌声一块儿传出？
2. 是爱神的声音，他从海里诞生，
随太阳由海面升起。
1. 也就是他在人的生命终止前
把生活塑造或毁掉？
2. 不，爱神能振奋死沉沉的生活；
让我们欢迎他来到。
1. 别让他来到这孤零零的小岛，
让我们别受他干预。
2. 不，让他来占领岛，他既是爱神，
就让他来统治这里——
因为他是爱神，他从海里诞生，
随太阳由海面升起。

黄杲炘译

【简介】阿尔弗雷德·丁尼生(1809—1892)，英国杰出的抒情诗人，1850年被封为桂冠诗人。出身于乡村牧师家庭，童年就练习写诗，青年时代就学于剑桥大学。

丁尼生重视诗歌形式的完美，词藻绮丽，声韵和谐，诗作题材广泛，早期清新、生动，富于想象力和浓郁的浪

漫色彩,晚年流露出愤世嫉俗的心情。所写组诗《悼念》(1850年)蕴蓄着对故友无限的悲哀与同情,是英国文学史上最优秀的哀歌之一。他的著名诗作还有《轻骑兵旅的进击》、《国王叙事诗》和《过沙洲》等。

艾米莉·勃朗特 三首

自 勉

你不该失望，

当露珠在黄昏中静静地洒落；
晚星在空中闪闪发亮，

阳光给早晨披上金色的盛装。

你不该失望，

尽管眼泪像河水一样流淌。

正是那些最值得怀念的岁月，

常存你心中，永不消亡。

它们哭泣，你也只能哭泣，

与你一样，风也在叹息；

冬天寄哀思于白雪，

那里埋藏着秋天的落叶。
但是当它们苏醒之际，
你的命运也和它们的联系在一起。
前进吧，即便不是昂然自得，
也决不要灰心丧气。

柳 溪译

歌

如果以悲还悲能感动你，
如果能以哀应哀，
如果任何悔恨能融化你，
那你现在就来！

我不可能比现在更孤单，
不可能比现在伤悲！
我焦虑的心跳得多狂乱，
直到为你跳碎。

可当苍天拒绝我的祈祷，
当世人以白眼冷对，

难道我的偶像不能听到？
天使不能安慰？

是啊，凭我为你流淌的泪，
凭我长时间的苦痛，
我一定会重新把你赢回，
哦，我亲爱的人！

黄杲炘译

澹泊坚忍的长者

对财富我并不尊重崇敬，
对爱情我嘲笑轻视；
对声名的追求只是一梦——
黎明到来时就消失。

要是我祈祷，只有这祷词
能使我动嘴和开口：
“让这些都离开我的心思，
再有，请给我自由！”

当我的日子向终点驰近，
我提出唯一的请求：
生死都拴不住我的灵魂——
有勇气坚持和忍受。

黄杲炘译

【简介】艾米莉·勃朗特(1818—1848)，十九世纪英国杰出的女作家。出身于贫苦的牧师家庭，幼年丧母，父亲十分严厉，不许子女与外人来往。

艾米莉的优秀小说《呼啸山庄》(1847年)有浓厚的浪漫主义和神秘主义色彩，贯穿着强烈的反压迫、争自由、争幸福的斗争精神。她也是一位卓越的抒情诗人。她从小同哥哥姐妹一起过着离群索居的寂寞生活，在家以读书、写诗、绘画、编写传奇故事为乐，有时到附近旷野散步，她养成表面沉默寡言、内心热情奔放的性格，所作诗具有强烈的感伤和渴望的气息。她和姐妹们曾在1846年合出一本薄薄的诗集，她的有些诗是秘密写成的，直到死后才陆续有所发现。

阿诺德 三首

多佛滩^①

今夜海洋平静，
潮水涨满，月光皎洁
照耀海峡——法国海岸
煜煜清光消失；英国海岸悬崖
银白闪烁无际，屹立在静谧海湾。
到窗前来，夜晚空气甜蜜。
只有大海和月光漂白的陆地
交换之处，漫长一线浪花飞起。
听啊！你听那冲击轰鸣：
波涛卷去卵石又掷回高岸，

① 多佛位于英国西南角，为港口城市，该处英吉利海峡最窄。多佛河切穿石灰岩在此入海。

时而发作、时而停顿，反复无穷
带着徐缓、震颤的节奏
送来永恒的悲哀乐声。

索福克勒斯^①很久以前
在爱琴海岸倾听这声音，
因而想到人世间的不幸
正如潮水涨落纷纭；
我们在遥远的北方海岸，
也从这声音听出一种思想。

信仰的海岸，
也曾一度涨潮，围绕着大地的海岸，
像折起的闪光的腰带。
但是现在我只听到
大海抑郁、拖长的落潮吼鸣，
沿着世界上巨大、阴郁的边岸
和赤裸的卵石沙滩，
退入吹拂的夜风。

啊，亲爱的，让我们

① 古希腊三大悲剧诗人之一。

相互忠诚，因为看彻人间，
犹如幻乡梦境
五光十色、美丽新颖，
实在没有欢乐、没有恋爱和光明，
没有肯定、没有和平、也无从解除苦痛。
人生世上犹如置身于黑暗旷野，
到处是争斗、奔逃，混乱惊恐，
如同愚昧的军队黑夜交兵。

吕千飞译

再致玛格丽特^①

是的！像人生之海中的岛屿，
被涛声回荡的海峡分割，
散布在荒芜无边的海域，
千万世人过着孤独的生活。
岛屿感到了周围的水流之环，
懂得了自己永恒的界限。

① 玛格丽特是诗人年轻时在瑞士邂逅的一个姑娘。

但每当月光照亮岛上洼地，
每当岛上吹遍春天的芳香，
每当星光灿烂，在山谷里
夜莺美妙动人地歌唱，
可爱的音符啊，从此岸到彼岸，
越过海峡和涛声，飞向对面——

这时啊，一种酷似绝望的盼望
便向最遥远的角落倾注，
他们觉得，确凿无疑，在以往，
我们曾组成过单一的大陆！
如今包围我们的是水的平野，
啊，但愿我们的边界重新相接！

是谁，使他们如火的盼望之情
一旦点燃，又迅即冷却？
是谁，使他们的心愿化为泡影？——
有一个神，令他们互相隔绝，
令大海把他们的海岸相隔，
滔滔咸水，使人疏远，深不可测。

飞 白译

诗 词

散上玫瑰花，散上玫瑰花，
休搀杂一小枝的水松！
在寂静中她寂静的解化；
啊！但愿我亦永终。

她是个希有的欢欣，人间
曾经她喜笑的洗净，
但倦了是她的心，倦了，可怜，
这回她安眠了，不再苏醒。

在火热与扰攘的迷阵中
旋转，旋转着她的一生；
但和平是她灵魂的想望，——
和平是她的了，如今。

局促在人间，她博大的神魂，
何曾享受呼吸的自由；
今夜，在这静夜，她独自的攀登
那死的插天的高楼。

徐志摩译

【简介】马修·阿诺德(1822—1888)，英国维多利亚时代中期的代表诗人，文艺评论家、研究家。少年时期受过良好教育，毕业于牛津大学。1857年起任牛津大学英诗讲座教授十年。

阿诺德初期写诗，诗作偏重人情味，清澈凝重，凉意袭人，以深沉的思考和深邃的哲理见长，抒发了面对失去上帝的混乱而无意义的现代生活的苦闷与寻求解脱的渴望，他用精辟的警句概括了那个时代：

彷徨在两个世界之间，

一个已死去，

另一个还无力诞生。

他的作品以文学评论为主，有《评论一集》、《评论二集》，写诗不多，有抒情诗《色希斯》、《夜莺》、《多佛滩》、《被遗弃的人鱼》，叙事诗《邵莱布和罗斯托》等。

但丁·罗塞蒂 四首

顿悟

我一定到过此地，
 何时，何因，却不知详。
只记得门外芳草依依，
 阵阵甜香，
围绕岸边的闪光，海的叹息。

往昔你曾属于我——
 只不知距今已有多久，
但刚才你看飞燕穿梭，
 蓦地回首，
纱幕落了！——这一切我早就见过。

莫非真有过此情此景？

时间的飞旋会不会再一次
恢复我们的生活与爱情，

超越了死，

日日夜夜再给我们一次欢欣？

飞 白译

题乔尔乔内的威尼斯牧歌

(卢浮宫藏画)

水，为解除夏至的热苦，把水壶

慢慢地浸入泉中，侧耳且听

水波不情不愿地叹息着流进
壶口的边缘。嘘！极目遥望远处，
在白昼尽头悬着一片溽暑：

垂下的手抚弄着啜泣的六弦琴，

两个棕色的脸膛中断了歌声，

快乐啊，伴随着愁苦。她的双目

迷失何处——当阴凉的草地

把一丝凉意印入她的裸体

而她撅着的嘴吹出细细笛音？

任她去，此刻莫说，免得她悲泣，
今后也莫提起。任它永远如此——
生命用“永恒”触及了嘴唇。

飞 白译

白日梦

(题画诗)^①

荫凉的槭树啊枝叶扶疏，
仲夏时节还在萌发新的叶片；
当初知更鸟栖在蔚蓝的背景前，
如今画眉却隐没在绿叶深处，
从浓荫中发出森林之歌的音符，
升向夏天的静寂。新叶还在出现，
但再不像那春芽的嫩尖
螺旋式地从淡红的芽鞘中绽出。

在梦幻之树四面伸展的荫影中，
梦直到深秋还会萌生，但没一个梦
能像女性的白日梦那样从心灵升华。

① 此诗题诗人自己作的同名画。

看哪！天空的深邃比不上她的眼光，
她梦着，梦着，直到在她忘了的书上
落下了她手中忘了的一朵小花。

飞 白译

寂静的中央

你的双手摊在修长的丰草间，
那些指尖看去像玫瑰花一样；
你的眼笑得沉静。奔涌的天上
云聚云散，而牧场上时明时暗。
向我们这窝的周围极目望去，
是镶银边的一片金黄驴蹄草，
银边是野芹把山楂树篱围绕。
眼前一派寂静沙漏般地幽阒。
在透入阳光的繁花密草之中，
悬浮的蜻蜓像蓝线坠自天空——
我们这倏忽时刻也由天而落。
啊，这蜜意深情的无声的时候
我们该当作永恒财富藏心头。

因为这双重寂静是爱情的歌。

黄杲炘译

【简介】但丁·罗塞蒂(1828—1882),英国著名诗人和画家。出身于学者家庭。1848年他及其弟威廉和皇家学院同学亨特、米勒等六位年轻的艺术家和文学家组成“先拉斐尔兄弟会”。罗塞蒂的名篇《神女》(1850年)发表后震动文坛。1870年出版为亡妻殉葬的诗稿《罗塞蒂诗集》,此后还有诗集《民谣及十四行诗集》和翻译诗集《但丁及其同道者》。

罗塞蒂的诗取材于自然,注重细节,意念具体,想象精微,感情真挚,韵律均匀平稳,有民歌的节奏感以及象征和神秘色彩。许多诗有他自己绘的插图或为题画之作,诗情画意,趣味盎然,别具一格,颇有迷人的艺术力量,因而他的诗和画为不少人所模仿。

克里斯蒂娜·罗塞蒂 十一首

生 日

我的心像一只歌唱的鸟，
窝儿在雨润露滋的嫩芽间；
我的心如同一棵苹果树，
累累的果子把树枝儿挂弯；
我的心好似斑斓的海螺，
浮游在波浪不兴的水面上；
我的心比所有这些都欢，
因为我情人来到了我身旁。

备好我锦缎羽绒的高座；
用毛皮和紫料子把它装点；
刻上带着百翎斑的孔雀，

刻上野鸽子和石榴的图案；
再做上镶金嵌银的葡萄，
做上叶瓣和纯银的百合花；
我的生活也有了个生日，
因为，我的心上人儿来啦。

黄果炘译

苦代替了甜

夏日已随所有的玫瑰离去，
连同它的阳光、芬芳和鲜花，
它温暖的风和爽人的骤雨；
连秋天也将就此作罢。

对，连凉飕飕的秋也在结束，
接踵而来的是更冷的冬寒；
白花花的霜一天天地触目，
最后的落蕾萎蔫枝端。

黄果炘译

梦 幻

我梦想的希望是一个梦，
只是一个梦；现在我已醒，
感到百般的不适、焦虑和衰老——
就因为一个梦。

我把我的竖琴挂在树上，
那是棵垂柳长在湖水中；
我把扭断了的哑琴挂在那里——
就因为一个梦。

我碎了的心哪，躺着别动；
在静止中碎去吧，默默的心：
生活、世界和我本人都已改变——
就因为一个梦。

黄杲炘译

终 点

顶着日生夜长的草儿，
顶着生意盎然的花朵，
在听不见急雨的深处，
我们将不为时间计数——
凭那一一逝去的暮色。

青春和健旺将已作罢，
美貌不再有什么价值——
在那里，区区一方地，
把地球似乎一度难以
容纳的，一股脑装下。

黄果炘译

安 息

重重地压住她的眼睛吧，大地；

把她看得发酸的傻眼儿封上；
紧紧地把她裹住，别留下地方
容纳欢乐的刺耳笑声或叹息。

她没有回答，也不会提出问题——

那宁静的本身简直就是天堂——

因为与生俱来的烦恼和忧伤
幸运地被一道帷幕遮断隔离。

围着她的，是胜似音乐的寂静，

是比午间阳光更清晰的幽暗；

就连她心的活动也已经告停，

在永恒之晨尚未来到的时候，

她安息得无始无终一仍其旧；

醒来时，她会觉得这一觉很短。

黄杲炘译

死 后

窗帘一半已拉上，地上已清扫，

已撒上灯心草，在我躺的床上，

放着密密的绣线菊和迷迭香——

窗格间，常春藤影掩来静悄悄。

他俯身看着我，以为我正睡着，
听不见他声音，可我听到他讲
“多么可怜的孩子”；他背过脸庞，
接着一阵寂静；他哭了，我知道。
遮我脸的布他没揭，我的寿衣
他没碰，没把我的手拿起握着，
没把我头下平整的枕儿弄皱。
他并不爱我，在我活着的时候；
一旦我去世，却可怜我；知道了
我变凉时他还热，可真是甜蜜。

黄杲炘译

采 苹 果

从我苹果树上摘下粉红花朵，
那晚上我把它们全插在发间；
可到了收获季节去看看苹果，
却一个也没有看见。

挎着晃荡的空篮子，踏着青草，
我就循着来时的小径往回走；

邻居们在我经过时把我嘲笑——
因为看见我空着手。

莉莉和莉莲脸带微笑脚步沉，
她们满满的筐子像把我嘲弄；
她们的家已不远，她们的歌声
甜美地飘在夕阳中。

丰满的杰淑德走过，箩儿也装满——
有只粗壮的手一路上在帮忙，
凉快的树荫里有声音同她交谈——
我听来美得赛歌唱。

威利呀威利，难道说我的爱情
抵不上满枝带着绿叶的苹果？
我看哪，世上的苹果哪怕再红，
同爱比远远比不过。

有一回，在这小径里你低下头
和我谈笑，还乐呵呵的听我说；
想想吧，这小径我们虽然常走，
今后将不会再走过！

我让邻居走去，她们有单有双，
有三五成群；末了的人行匆匆，
说是夜已凉，可是我呀还在荡，
还在荡，尽管露水重。

黄杲炘译

她和我

她总是唱着歌坐下，
坐在一条小河的绿岸上，
看着各色的鱼欢跃戏耍，
沐着喜洋洋的日光。

我总是哭泣着坐下，
蒙着最幽暗朦胧的月光，
看着五月里开放的繁花
把瓣儿哭落在河上。

我哭是想起了往事，
她唱是怀着美好的希望；
我流下的泪被海水吞噬，

她的歌消逝在天上。

黄果忻译

古 风

风还将哄我们安息，
花还将在我们上面开放；
恨我们的人已忘记，
爱我们的人也已经遗忘。

希望的意念将停止，
欢乐、遗憾的意念也一样；
我俩将宁静地睡去——
忘记一切，也被一切遗忘。

风儿和河水不再欢，
再没为我们升起的太阳——
在我们紧闭着双眼、
永远永远沉睡着的 places。

黄果忻译

思 念

请把我回忆，当我已经离开你，
远远去了那寂静无声的地方；
当你再不能握住我的手不放，
我也难扭身想走却留在原地。
把我回忆，当你再不能每天里
对我说你对我们未来的设想。
只请记住我：向我恳求或情商，
你明白，到那时候已为时晚矣。
然后，即使你一时竟把我忘记
尔后又把我想起，也不必伤感；
因为，要是我一度享有的思念，
黑暗和腐朽使之仅剩点痕迹，
那你真该含着微笑把我忘记，
而决不该怀着悲哀把我回忆。

黄果妍译

歌

当我死了，最亲爱的，
 不要为我悲唱；
我头边不要种玫瑰，
 或浓荫的柏松：
让我坟上草儿苍翠
 零沾露珠雨丝；
如会记起，你便记起，
 会忘记，便忘记。

我将不再看到树荫，
 不再感到雨凉；
不再听到夜莺歌唱
 有如悲伤断肠：
永不上升，也不沉落
 幽明中睡梦里，
偶尔也许我会记起，
 偶尔也会忘记。

施颖洲译

【简介】克里斯蒂娜·罗塞蒂(1830—1894),英国十九世纪著名女诗人,画家和诗人但丁·罗塞蒂之妹。

克里斯蒂娜早年接触许多意大利流亡者,并常做先拉斐尔派画家的模特儿。所作诗在“先拉斐尔兄弟会”中也颇有名。她天资聪慧,不曾进过学校,自幼在家中攻读,十二岁即开始发表诗作,才华卓绝。她的抒情诗明净清丽,优美纤巧,平易纯朴,音节和谐,感情十分细腻,哀婉动人,但带有神秘的宗教色彩。著名作品有《修道院的门槛》,写一个女郎在进入修道院前的忏悔和幻梦;《王子迎亲记》,写一个王子与公主成婚,王子在赴婚礼途中延宕过久,到达时公主已绝望死去;抒情诗《歌》和《思念》是有感而发,女诗人的男友曾两次向她求爱,但她都因宗教上的顾虑而拒绝,小诗表现出了一种“欲去又徘徊”,无可奈何的委婉难受心情。

斯温伯恩 六首

奉 献

甜爱，别要我更多地奉献，
我給你一切，决不吝嗇。
我若有更多，我心中的心，
我也会全都献在你脚边——
献出爱情帮助你生活，
献出歌声激励你飞升。

但一切礼品都不值什么，
只要一旦对你感受更深——
触摸着你，尝着你的甜，
想着你，呼吸着你，才能生活，
被你翅膀扫着，当你飞升，

被你双脚踏着，我也甘愿。

我什么也没有，只有爱情，
只能把对你的爱向你奉献。

他有更多，让他献得更多，
他有翅膀，就让他飞升；

而我的心啊在你脚边，
它必须爱你，才能生活。

飞 白译

在夕阳和大海之间

在夕阳和大海之间，
爱人的手和唇抚爱了我。
昼带来夜，甜带来酸，
长久的愿望带来短暂的欢乐。
爱情啊，你带来的是什么
在沙丘和大海之间？

在潮线和大海之间
喜化为悲，悲化为我，

爱变为泪，泪变为火，
死去的欢乐变为新的心愿，
恍惚听得情话，感到抚摸，
在沙滩和大海之间。

在日没和大海之间
爱守着我度过爱的一刻，
然后踏着那金灿灿的水道
他飞步而去，追随着日没。
我看到他的脚步来了又去，
在海沫和大海之间。

在海滨和大海之间，
爱笼罩梦，梦笼罩我。
第一颗星看见二化为一
在月升和日落之间；
第二颗星不见爱，只见我，
在海岸和大海之间。

飞 白译

回旋曲

当我吻她的发，坐在她脚边，
把它编织又解散，尝到发的甜；
用发缚住她双手，牵住她眼光——
像花那么深，像薄暮那么迷茫；
被自己长发捆住的她呀美如画，
当我吻她的发。

梦的甜蜜哪里比得上她的面容，
那冷海之下冰凉的海花的梦；
我的脸和她的脸间永无苦涩，
一切新的欢甜都相形失色，
除非是白的死，吻我于同一刹那——
当我吻她的发？

飞 白译

别离之时

一昼又一晚爱神对我们歌唱，同我们嬉戏，

他的拥抱为我们挡去亮光和黑暗；
他使我们的心充满他同我们合作的音乐，
这出自我们的心和唇，因为他同我们一起，
这是他飞行中停下双翼同我们作伴，
共度了一昼又一晚。

他用翅膀把我们盖住，避开他窥视的仇敌，
他遮住我们不让会伤人的眼看见，
使我们把曾跟踪的脚和责骂的舌头躲避，
躲避在本不让我们进的爱神木的阴影里——
它本不让我们的灵与肉相聚交欢，
哪怕仅一昼又一晚。

但他不能让翅膀休息，让脚同我们站一起；
这地方已来了曙光的欢乐和灿烂，
他的气息使我们的一昼又一晚变得甜蜜。
现在让爱神去吧，我们也得同爱神木分离；
他再有威力，伴我们的时间仍有限，
仅仅是一昼又一晚。

黄杲新译

伊梯勒斯^①

燕子姐姐呀，我的燕子姐姐，
一千个夏季已经过去和消亡，
你的心中怎么会充满了春天？
你发现春天里什么值得寻觅？
你发现你心中什么值得歌唱？
待到夏日过去后你将怎么办？

燕子姐姐呀，迅飞的美丽燕子，

- ① 伊梯勒斯是希腊神话中第比斯王泽修斯的独生子。其母忌妒丈夫孪生兄弟的妻子（因为她有十二个孩子），决心要杀掉其最大的孩子，却错杀了伊梯勒斯。主神宙斯被她的悲痛所感动，为使她免遭丈夫报复，把她变成夜莺。在本诗中，诗人把伊梯勒斯与另一希腊神话中的悲剧人物伊梯斯相混了。伊梯斯的母亲是雅典王的女儿普洛克妮，父亲是居住在道利斯城的色雷斯王特雷乌斯。普洛克妮生了伊梯斯后，特雷乌斯对她厌倦了。他骗妻妹菲洛美拉进宫，奸污后，为防止丑行暴露，割掉了妻妹的舌头并把她监禁起来。但她把受辱的事织进一件长袍，送给姐姐。姐姐一怒之下，杀了儿子伊梯斯，把他的肉给丈夫吃。两姐妹出逃后，特雷乌斯持斧追赶，刚要追上时，天神把特雷乌斯变成一只戴胜，把普洛克妮变成一只燕子，把菲洛美拉变成一只夜莺，把伊梯斯化为一只野鸡。

为什么你要飞向南方找春天？
要去你心向神往的温和南方？
往时的痛苦难道不会伴随你？
那往时痛苦的歌不在你嘴边？
难道在我遗忘前你已经遗忘？

姐姐呀姐姐，飞快的可爱燕子，
飞向阳光灿烂的南方很遥远；
但我满足了我这心中的愿望，
用我的歌儿撒遍高原和低地，
从我甜蜜的嘴和茶色的躯干
为我黑夜笼罩的心添进火花。

燕子姐姐呀，总爱变化的燕子，
我这只夜莺歌唱了整个春天，
披一身闪烁在露珠上的月光，
歌唱了一春，直唱到春光消逝。
你唱吧，既有时间和野鸟作伴；
不然就飞，去追随和寻觅阳光。

姐姐呀姐姐，轻灵温婉的燕子，
虽然万物在春的客厅里欢宴，
难道你的心就会因此而舒畅？

因为你去的地方我不能跟去，^①
除非把生命遗忘、把死亡忆念，
除非你怀着忆念而我却遗忘。

燕子姐姐呀，正在啼唱的燕子，
我不懂你怎么还有心思啼唱。
你的心能把过去的一切忘掉？
你的夏日丈夫有追踪的本事，
而你的春风情人有好脚一双：
你对你的春风情人说什么好？

燕子姐姐呀，来去倏忽的燕子，
我胸中的心早已经熔为灰烬，
我的头上有汇流的风波激荡。
但只要你能记清或我能忘记，
只要我能够忘记、你能够记清，
你就会留连或者我就会他往。

飘泊的可爱燕子，迁徙的燕子，
心思的不同使你我难以交往。
你的心轻飘得犹如树叶一片；

① 实际上，夜莺同燕子一样，都迁移到北非过冬。

我的心却去海湾边上的谷地，
去伊梯勒斯惨遭杀害的地方，
那色雷斯海和那道利斯之宴。^①

燕子姐姐呀，敏捷矫健的燕子，
我求你唱的时间可不要太短。
屋顶和突出的过梁不已湿掉？
可以引路的蛛网分辨很容易，
那被杀的小小躯体、花似的脸。
我可会记得，要是你已经忘掉？

姐姐呀姐姐，那是你的头生子！
那紧紧抱着的手，那紧随的脚，
那孩子的血仍在高声地号呼：
谁至今把我记住？谁已经忘记？
夏天的燕子呀，是你已经忘掉，
但我若忘掉，便是世界的结束。

黄杲炘译

① 希腊人称爱琴海的北部为色雷斯海。道利斯则在柯林斯湾北岸的福基斯地区。

当春日的猎犬^①

当春日的猎犬追踪冬天的足迹，
 月份的母亲便君临平原和牧场，
让树叶的沙沙声响和雨的涟漪
 充满了那些阴影和多风的地方；
还有伶俐而多情的棕色夜莺啊，
她的痛苦已由于伊梯勒斯被杀、
色雷斯船队、异国脸而半告平息——
 啊，这没舌头的守夜者的悲伤。

来呀，把弓儿拉满，把箭袋射空！
 来呀，最完美的姑娘，光明的女郎！
挟着各种风和江河百川的闹声，
 带着一处处汪洋的喧嚷和力量；
系上你的凉鞋，健步如飞的你噢，
把凉鞋系上你迅捷而生辉的脚；

① 选自诗剧《阿塔兰忒在卡吕登》中开场二节，是对阿耳忒弥斯的赞歌。她是希腊神话中的狩猎女神，产妇的保护神，形象为身佩弓箭，有时头顶半月。

黯淡的西天颤抖，昏沉的东方微明——

在白天之脚和黑夜之脚的脚步旁。

黄杲炘译

【简介】阿尔盖隆·斯温伯恩(1837—1909)，英国维多利亚时代最后一位重要诗人，文艺评论家。年青时思想比较激进，曾反对封建君主暴政，主张无神论，同情意大利独立运动和法国革命，后趋向保守。他最初和“先拉斐尔兄弟会”的罗塞蒂等志趣相投，艺术主张颇有相通之处，后受先拉斐尔派攻击，他撰文予以批驳。

斯温伯恩认为诗歌的灵感主要应取之于过去的时代，避免现实生活中的平凡琐碎。他的诗技巧娴熟，色彩丰富，构思新奇，形象鲜明华丽，音韵优美轻柔，有唯美主义倾向，许多诗篇歌颂民主主义和男女间的性爱，诗作受法国象征派诗人特别是波特莱尔的影响，声韵和形象富于暗示，艺术感染力很强，主要诗集《诗与谣》，其中不少诗直言不讳地鄙薄某些习俗和宗教，在广大青年中流行一时。他二十三岁出版处女集，成名作诗剧《阿塔兰忒在卡吕登》(1865年)，用希腊古典题材和形式写成，关于苏格兰玛丽女王的三部曲(1865—1881年)，长诗《黎明之歌》(1871年)描写意大利争取自由的斗争。

王尔德 四首

剪 影

灰色的条纹把大海装点，
气息奄奄的风声不和谐，
而月亮像一片枯萎的叶，
已被吹过了汹涌的海湾。

清晰凸现在白糊糊沙上——
是一条黑船，年轻的水手
高兴地爬上船，无忧无虑，
脸在笑，手背蒙蒙有点亮。

那处台地上鹁鸟在啼鸣，
胡子满腮的年轻收割者

在那黑黝黝的草间走过，
像是天空作衬托的剪影。

黄杲新译

安魂曲

轻轻地走，她就在近旁
积雪的下面；
轻轻地说，雏菊的生长
她能够听见。

她头发虽曾一片金黄，
已光泽全无；
她呀虽然年轻又漂亮，
却归于尘土。

她像洁白如雪的百合
甜美地成长，
她还不清楚她已是个
成年好姑娘。

石碑重重压在她身上
还压着棺板；
我独自感到心里哀伤，
她却已长眠。

安静安静，她已听不到
竖琴和诗句；
我的一生已在此埋掉，
把土堆上去。

黄杲炘译

清晨的印象

夜里的泰晤士蓝中泛金，
已变成和谐的灰色一片；
赭石色的干草从码头边
抛下了驳船；挟着凉或冷，

黄雾偷偷掩上一座座桥，
直到屋宇的墙变成黑影，

直到圣保罗教堂^①的圆顶
隐隐像城市上空的气泡。

突然扬起了一阵哐啷响，
生活醒来了；一辆辆大车
从乡间驰来，街道活跃了；
鸟飞上闪闪的房顶啼唱。

但一个孤独苍白的女人——
天光已吻着她暗淡头发——
踉跄在街灯的煤气焰下；
火是她嘴唇，石头是她心。

黄杲炘译

浑黄交响乐

公共马车在桥面上行驶，
像只黄黄的蝴蝶在爬动；

^① 圣保罗大教堂是英国圣公会伦敦主教座堂，其穹窿顶直径 112 英尺，自地面至穹窿顶十字架高 365 英尺。

这儿或那里走过个人影，
像烦躁不安的小小虫豸。

满装黄黄麦秆的大驳船，
靠在阴影憧憧的码头旁，
浓雾像丝绸的围巾一样——
挂在船埠上黄黄的一片。

圣殿那里榆树上的黄叶
开始在飘零，开始在褪色；
我脚边灰绿的泰晤士河
像根雕着波纹的碧玉节。

黄杲炘译

【简介】奥斯卡·王尔德(1854—1900)，英国著名诗人、作家。出生于名医家庭。曾就读于都柏林大学和牛津大学。学生时代便有诗名。1876年，他曾到意大利和希腊旅行，古代非基督教的耽乐主义文化，对他后来的艺术理论和创作实践有很大影响。1895年他因被控犯同性恋罪入牢，服苦役两年；1897年出狱后穷愁潦倒，最后在忧郁中病死于巴黎的一家小客栈里，死前不久加入了罗马天主教。

王尔德是十九世纪末英国唯美主义运动的倡导者，

他主张“为艺术而艺术”，认为不是艺术反映了现实，而是现实反映了艺术，现实社会是丑恶的，只有“美”才有永恒的价值。他说：“诗歌应像一只水晶球，应使生活显得更加美丽，而不那么真实。”他的诗作文辞精美，想象丰富，色彩绚丽，音调铿锵。著有童话《快乐王子集》，剧本《莎乐美》，小说《道林·格雷的画像》，以及晚年的诗集《里丁监狱之歌》，散文的忏悔录《从深处》等。

道 森 七首

交 换

我带来了我的一切。

我知道这少而又少；
一首很粗糙的劣诗，
一朵玫瑰配你冰雹：
我带来了我的一切。

我寻求的少而又少；

只要对大门外的我
给一声同情的问好，
给一点思念或眼色：
我寻求的少而又少。

我找到的少而又少：
也许是你有的一切！
我跳着魔鬼的舞蹈，
脚下是已死的枯叶。
你的一切我已找到。

黄杲炘译

月之花

我不愿改变你冷冷的眼，
不愿用任何惊讶和激情
搅动你平静的语言之泉。
我永远没法够到你的心：
我不愿改变你冷冷的眼！

我不愿改变你冷冷的眼；
不要你微笑，不要你哭泣：
虽说我既想你又想安眠，
整个的一生在恹恹待毙，
我不愿改变你冷冷的眼。

我不愿改变你冷冷的眼；
有能力，我也不愿改变你；
我为你把祷词当香奉献，
我夜中之月，我梦的闺女！
我不愿改变你冷冷的眼。

我不愿改变你冷冷的眼，
不愿靠搅动人的心去改：
我魂魄就在你的眼神间。
它落落寡合，它冰霜覆盖：
我不愿改变你冷冷的眼。

黄杲炘译

无限的悲哀

无限的悲哀，
 荡着我的愁怀！
只因是明朝哟，
 你我便要分开，
此刻只无限的悲哀，
 在我全身澎湃！

莫用挥弹呀，
 把你琴儿放下：
只将你的头儿呀
 放在我的心洼，
啊，请你莫用挥弹呀！
 欢乐也罢，咨嗟。

请莫开言哟；
 也莫伤心泪堕：
让这苍白的沉默，
 占领此间莫破！
请莫哟，请莫开言哟，
 言时令我难过！

忘却明朝哟！
 切莫伤心泪堕！
只守沉默的悲哀，
 紧贴我的心窝！
让我们忘却明朝哟，
 乐享这一刹那！

郭沫若译

生 之 旅

这些都不久长，哭声与笑颜，
爱情与仇恨与欲望；
我想，等我们一过了那门关
这些便没分量。

这些都不久长，酒地与花天：
出了一场迷蒙的梦
我们的旅径一瞬间曾显现
随又隐入梦中。

施颖洲译

In Tem Pore Senectutis^①

在我老来的时候，

① 拉丁文，意为“在我老来的时候”。

悲愁地独自离去，
走入那黑暗的冥幽。
啊，我心灵的伴侣！
不要把彷徨者放在心怀，
只记得那能歌能爱，
又奔腾着热血的人儿，
在我老来的时候。

在我老来的时候，
一切旧时的情人，
已渐渐消归无有。
啊，我的心灵所希图！
你不要深深地怀念，
那逝去的芳年。
那时心儿相倚纵情多，
年岁却在无情地驰走。

在我老来的时候，
那头顶的繁星，
却变成残忍又灰幽。
啊，我仅有的爱人！
且让我从此长离，
你只要记住我俩的往年。

不要想如何消失了爱情，
在我老来的时候。

戴望舒译

烦 怨

我并未忧愁，又何须哭泣，
我全身的记忆，今都消歇。

我看那河水更洁白而朦胧，
自朝至暮，我只守着它转动。

自朝至暮，我看着潇潇雨滴，
看它疲倦地轻敲窗榻。

世间的一切我曾作几度追求，
如今都已深厌，但我并未忧愁。

我只觉得她的秀眼与樱唇，
于我只是重重的阴影。

我终朝苦望她的饥肠，
未到黄昏，却早已遗忘。

但黄昏唤醒了忧思，我只能哭泣，
啊，我全身的记忆，怎能消歇！

戴望舒译

残 滓

火焰已消亡，它的残灰也已散尽，
这正是一切诗人最后的歌词。
金酒已饮残，只剩下些微余沥，
它苦如艾草，又辛如忧郁，
消失了健康与希望，为了爱情，
它们今儿和我已惨淡地分离
只有阴影相随，直到灭亡的时候，
它们也许是情人，也许是我们的朋友，
我们坐着，用憔悴的眼光等候，
直等到那门儿闭上，又将幽幕放下，
这正是一切诗人最后的歌词。

戴望舒译

【简介】厄内斯特·道森(1867—1900),英国诗人。曾长期生活在欧洲大陆上,熟悉法国文学及古罗马时代的诗歌。1886年入牛津大学,两年后因父破产而辍学。后成为叶芝等人创立的“诗人俱乐部”中的重要人物。

道森一生贫病交加,被认为是“属于十九世纪末英国诗人中悲剧性的一代”。他的诗充满感伤情调,但音韵优美,词句迷人,富有特色,主要作品有《抒情诗集》,以及小说《面具的喜剧》和短篇集《进退两难》等。

梅斯菲尔德 三首

古今船货

从俄斐来的有五层櫓的尼尼微巨船^①
划回它那巴勒斯坦阳光普照的港口，
船上装载的是象牙、
无尾猿和孔雀，
还有檀香木、雪松木和甜甜白葡萄酒。

堂皇的西班牙弘舸离开巴拿马地峡
扬帆驶过岸上是绿棕榈的热带岛屿，
船上装载的是钻石、

① 俄斐是《圣经》等古籍中的地名，据说以生产纯金闻名于古代世界。尼尼微是古代亚述国人口最多和最古老的都城，位于底格里斯河东岸，公元前 612 年被巴比伦人等劫掠并焚毁。

翡翠和紫水晶，
还有黄玉、肉桂和葡萄牙的古代金币。

肮脏的不列颠海船烟囱上盐花斑驳，
疯狂的三月天里在英吉利海峡航行，
载着纽卡斯尔的煤、
路轨和铅锭，
还有木柴、铁器和廉价的马口铁的盆。

黄杲炘译

漂泊者之歌

有阵风在我心中，有团火在我脚跟，
我已厌倦了砖砖石石和隆隆车轮；
海之涯、陆之滨是我渴望去的地方，
古老的大西洋狂喊在那里沙滩上。

哦，我要离开这喧闹的街道，我要去
升起前帆得猛拉帆索的地方，那里
晃荡的浮筒边上泊着各色小帆船，
哦，我要走，直走到迎面扑来潮和风。

我先要听听海风，听听海鸥的嘶鸣，
听海水舔着带锈船身的咯咯声音，
听小渔船的绞盘绞动时候的歌唱，
这时我的心得知我到了那个地方。

哦，我看厌了砖石，我一心只是要去
莫比·狄克^①那个绿色风涛的领域；
我要走呀走，走离嘈杂喧嚣的车轮；
因为有风在我心中，有火在我脚跟。

黄杲炘译

蒂克斯伯里的路^②

这可真是好：沿着路走向不知名的地方，
没目的也不管去哪里，穿过牧场和村落

-
- ① 莫比·狄克是美国作家梅尔维尔(1819—1891)创作的同名小说(一译《白鲸》)中的鲸鱼名。它的领域便是充满惊涛骇浪的大洋。
- ② 蒂克斯伯里是英格兰格洛斯特郡一地区名，由塞文河沿岸低地组成。

和轻飞的灰蒙蒙尘埃，迎着劲风的清凉，
头上是飞驰的白云，是蓝色天穹的广阔。

走到潺潺溪涧边，在高高的绿蕨间止步，
那里有或紫或白的毛地黄，还有荆豆花、
风信子，有来饮水的胆怯体态美的群鹿——
这时夜正在来到，一颗颗星星又柔又大。

去感受吧，雨珠的拍打、泥土的质朴气息
是叫血欢舞的曲调，是难以言喻的欢乐；
而听到嬉耍的羊在叫，可爱的鸟儿狂啼，
那美不胜收的牧场高兴得直闪动绿波。

黄杲斡译

【简介】约翰·梅斯菲尔德(1878—1967)，英国著名诗人、小说家、剧作家，1930年被封为“桂冠诗人”。他出身于律师家庭，父母早亡，自幼独立谋生，十四岁时随商船出海，在海上漂泊三年。后刻苦自学，博览群书，立志当一名作家。他先奉“先拉斐尔派”但丁·罗塞蒂为偶像，后受现代派大师叶芝的强烈影响，努力寻求与维多利亚时期诗人们的“优雅完美”不同的，较为“简洁、有力和粗犷”的风格。二十四岁出版处女诗集《盐水谣》。诗作流畅、庄重，多歌颂水手勇敢刚毅的精神。

穆 尔 七首

班得明河旁

是那玫瑰花盛开在班得明河旁，
还有小夜莺愉快地终日歌唱。
像那甜蜜的美梦啊童年时光；
坐在玫瑰旁，我爱听小鸟歌唱。
到壮年我一人流落他乡，
那美好的情景使我难忘。
我想我的小夜莺依旧歌唱，
还有玫瑰花盛开在班得明河旁。

但那玫瑰花已凋谢飘落河上，
还有残花依然在散发芳香。
在那玫瑰的花瓣上露珠闪光；

它把残夏的信息送人心房。
我回忆那往事多么欢畅，
我仿佛还能够闻到花香。
啊它使我心更明眼更亮，
是那玫瑰花盛开在班得明河旁。

盛 茵译

往日的的光芒

常常，在寂静的晚上，
 熟睡之链还没把我锁起，
多情的回忆就会让
 我沉浸在往日的光芒里：
 那童年的岁月——
 当时的笑和泪，
耳中那充满了爱的话语：
 那眼睛的明亮——
 现已暗淡无光，
 那欢乐的心现在已碎去！
这样，在寂静的晚上，
 熟睡之链还没把我锁起，

悲哀的回忆就会让
我沉浸在往日的光芒里。

我想起了所有这样
相互连结在一起的亲友；
像寒天的树叶一样，
眼看他们零落在我四周。
似乎我像个
唯一的宾客，
走在空荡荡的宴会厅里，
灯火已熄灭，
花环已凋谢，
除了我，人们都已经离去！
这样，在寂静的晚上，
熟睡之链还没把我锁起，
悲哀的回忆就会让
我沉浸在往日的光芒里。

黄杲炘译

回 声

回声^①对音乐所作的响应
在夜间多么幽雅——
她被那号角和诗琴唤醒，
掠过草地茵茵、湖水盈盈，
向远处悠悠回答。

但爱情的回声远为动人，
也远为忠诚真挚；
月色星光下，凭号角、诗琴
和吉他倾诉的心灵乐音，
同它都无法相比。

那是凭青春年少的真诚——
也只有在那时代——
发出叹息让心上人聆听，
而那人儿也是长吁一声，

① 回声，即厄科，希腊神话中的神女。

把叹息送了回来。

黄杲炘译

星星滴泪的夜半

星星滴泪的夜半，我奔到凄凉的幽谷里面：
你眼中闪着生命火花时，我们喜欢那地点；
我常想，要是灵魂能悄悄离开一会儿天堂，
重访曾提供欢乐的旧地，你就会来这地方，
来告诉我，即使在天上仍把我们的爱怀念！

我唱起那奔放的歌，它曾使我们欣喜若狂，
当我们的歌交织在一起，听来像一个人唱；
回声挟去我哀哀的祈祷，响在远远山谷中，
爱人哪！我想那是你发自神灵之域的声音，
仍在对我们最珍爱的曲调作出幽幽的反响。

黄杲炘译

这是种全新的感觉

这是种全新的感觉，不仅仅
是我们原不敢承认的感情——

这时已不再掩盖；

我们看见它在彼此的眼里，
想说的都成了短促的叹息，
却终于没说出来！

她感到我两片嘴唇的热吻；
我是第一回敢这样地温存，

可她没有嗔怪我；

只是在我火热的头上轻问：
“我是爱你的，现在信不信？”

宝贝，我没有疑惑！

我感到我俩的心在剧跳，
可我把她搂得更牢、更牢，

她虽低囑别这样；

直到啊——这种情侣真少有，

他们虽差一点就铸成大错，
但他们——没这样！

黄杲炘译

夏日最后的玫瑰

这是夏日最后的玫瑰，
孤独地开在枝梢；
她的一个个可爱同伴
都早已玉殒香销；
她的身旁没一朵玫瑰，
没一个玫瑰蓓蕾，
以红晕衬托她的红晕，
以感喟应她感喟。

孤独的花呀我不忍心
让你在枝上憔悴；
可爱的同伴既已睡去，
你也去同她们睡。
我亲切地把你的花瓣
撒在园中花坛上；

那儿有你死去的伴侣，
它们已不再飘香。

当友情之花枯萎凋零，
当亮灿灿的宝石
从爱神的指环上掉下，
愿我也随你而去！
待真挚的心干枯委地、
深情的人们死亡，
谁还愿意孤苦伶仃地
住在凄凉的世上？

黄杲炘译

你 你 你

熹微的清晓，日落的时光，
漫长的夜间，我仍在思量，
只是思量着你你你。
当友人相聚，杯盏斟满酒，
一度迷人的笑靥在身边，
这些阳光照不到我心头，

它像在黑暗中魂萦梦牵，
只是牵念着你你你。

荣誉之路原可使我奋发，
可如今我已放弃这办法，
这只是为了你你你。
像迅疾的船在岸前经过，
绝不停歇地急急驶入海，
生活的场景匆匆经过我，
不等失神的我看出黑白，
只是在涌向你你你。

唯有你才能带给我快慰；
甚至连痛苦仿佛也甜美，
只要是出自你你你。
就像是中了难解的魔法，
得由知道咒语的嘴来破，
我的心哪，任世人能使它
悲伤和自卑，能使它碎的
却只有只有你你你。

黄杲炘译

【简介】托马斯·穆尔(1779—1852)，十九世纪爱尔兰

兰浪漫主义诗人。有很好的音乐才能,还擅长演唱。写有大量脍炙人口的歌词,作品多描写爱情、娱乐、祖国、自由、人生、奋斗,语言纯朴,形象鲜明,感情真挚,音韵和谐,有强烈的爱国热诚。著有诗集《各民族的歌曲》、《爱尔兰歌曲集》等。

叶 芝 四首

茵尼斯弗利岛^①

我要起身走了，去茵尼斯弗利岛，
用泥土和枝条，建造起一座小屋；
我要有九排云豆架，一个蜜蜂巢，
在林间听群蜂高唱，独居于幽处。

于是我会有安宁，安宁慢慢来到，
从晨曦的面纱到蟋蟀歌唱的地方；
午夜一片闪光，中午有紫霞燃烧，
暮色里，到处飞舞着红雀的翅膀。

① 爱尔兰北部的一个小岛。

我要起身走了，因为我总是听到，
听到湖水日夜轻轻拍打着湖滨；
我站在公路，或在灰色的人行道，
我心灵深处总听见那波涛声声。

裴小龙译

当你老了

当你老了，青丝成灰，充满睡意，
在炉边打盹时，请取下这部诗作，
慢慢读，读出你昔日眉目之柔和，
细细品，品出你眼中深深的阴郁；

多少人爱过你娇艳美好的时光，
以真心或假意，慕恋你的俏俊，
只有一个人爱你那圣洁的灵魂，
爱你衰老的容颜上遍布的哀伤；

在熊熊的炉火旁，你弯下身軀，
凄然地低声哀诉，爱怎么消散，
消散在远处，在茫茫群山之巅，

把他的脸藏于繁星闪烁的天宇。

裘小龙译

他讲述情侣双双的幽谷

我梦见我在幽谷之中，周围叹息声声，
因为幸福的情侣正双双走过我身边，
我昔日的情人却悄悄从树林里闪出，
云般惨白的眼睑盖住梦般迷朦的眼睛：
我高喊，女人哟，快叫你们的情郎
把头枕在你们膝上，用秀发遮住双眼，
他们若是记住我情人，就难觅更美容颜，
直到这世上的幽谷深涧一概都消亡。

裘小龙译

记 忆

记着你，我找出这些娇弱的花一般的
诗；记着你，这个新月初霁的夜空，

在蓓蕾上，在草叶上，闪烁动人，
依恋不去的，是清夜的雨滴，露珠似闪，
是紫色的凉鞋掠过严峻的目光的时间。
记着你，我沉思默想，而渐渐消融了，
是星光下蜜一样的心中的轻松，
低垂着，垂在柳树丛的寂静的上面。

无休无止的寂寞，无以复加的悔怨，
唱着，一颗星星的年轻、沉思的心灵，
裹在东方的重重叠叠的阴影里，
而寂静正举行着狂欢和宴席；
此刻，我的灵魂升起，与它接触轻轻，
空中，一声叹息中消融了不同，我们相见。

1886年

裘小龙译

【简介】威廉·叶芝(1865—1939)，现代爱尔兰著名抒情诗人，剧作家，后期象征派大师，爱尔兰文艺复兴运动的领袖。出身于一个富有艺术修养的画家家庭。

叶芝的早期诗作带有浪漫主义和唯美主义色彩，富于音乐性；中期创办剧院，写作剧本，接近现实生活，诗风坚实明朗；后期趋于成熟阶段，诗作精粹深刻。名作有《茵尼斯弗利岛》、《当你老了》、《丽达和天鹅》、《驶向拜占

庭》等。他的诗具有雄辩的风格，明亮的色彩，意象突出而寓含哲理，情感浓厚而真切，构思精巧，语言洗炼，且富有节奏的旋律，在艺术上有较高的造诣，对当代英国诗歌的发展有过重大影响。1923年，他由于“始终富于灵感的诗歌，并以精美的艺术形式表达了整个民族的精神”，而获得诺贝尔文学奖。

阿·康·托尔斯泰 四首

田野里最后一场雪在融化

田野里最后一场雪在融化，
暖和水气从大地渐渐升腾，
青色的睡莲开着白色小花，
仙鹤鸣叫着互相呼应。

年青的树林笼罩在绿色烟雾里，
正不耐烦地等待亲切的雷雨，
万物感受到温暖的春意，
处处一片歌声，洋溢着爱的欢愉……

黎 华译

我的家园，我的故乡

我的家园，我的故乡，
那儿骏马自由飞奔，
雄鹰鸣叫着直冲霄汉，
田野里狼嚎声声！

美哉，我的故乡！
美哉，茂密的松林！
还有夜莺午夜的啼啭、
清风、草原和朵朵浮云！

黎 华译

我那可怜的果园日渐凋萎

秋天了。我那可怜的果园日渐凋萎，
枯黄的树叶随风簌簌飞舞；
只有远处的深谷显露华美。

鲜红的果实挂满枯萎的花楸树。

我的心儿啊既欢乐又悲伤，
无言地我握着你的玉手，深含情意，
望着你的双眸，泪水默默流淌，
委实难以表达，我是多么地爱你。

黎 华译

那还是早春时节

那还是早春时节，
小草刚刚露尖，
溪流潺潺，天气凉爽，
丛林闪烁着绿光；

清晨的牧笛
还没悠扬地吹响，
松林里羊齿草
还娇嫩地曲卷。

那还是早春时节，

白桦的荫影婆娑，
你就站我面前，
含笑低下眼睛。

那是对我爱的回答，
当你微微阖上眼睑——
哦，生活！哦，树林和阳光！
哦，青春！哦，希望！

我激动得流下泪来，
温情地凝望着你，——
那还是早春时节，
白桦的荫影婆娑！

那时我俩正青春华年——
哦，幸福！哦，眼泪！
哦，生活！哦，树林和阳光！
哦，桦树清新的气息！

黎 华译

【简介】阿·康·托尔斯泰(1817—1875)，俄国杰出的抒情诗人、小说家、剧作家。生于贵族家庭，六岁即弄墨写诗。

他信奉“纯艺术”论，所写抒情诗表现了对俄罗斯的深沉爱恋，描摹了俄罗斯秀丽的自然风光，并谴责专制独裁的沙皇政府。诗作以清新、明快和优雅著称，富有民歌风味，不少诗篇经柴可夫斯基谱成乐曲，广为流传。他还著有勇士歌《穆罗马人伊利亚》，讽刺诗《波波夫的梦》，历史长篇小说《谢列勃良内公爵》，历史剧三部曲《伊凡雷帝之死》、《沙皇费多尔·伊凡诺维奇》和《沙皇鲍里斯》等。

费 特 六首

柳 树

让我们坐在这儿，在这柳荫里。

多么奇妙的蠕曲

在树孔周围的树皮上！

而金色的涟漪

宛如颤抖的玻璃

在柳树下多么优美和婉！

柔嫩多汁的柳条在水面

弯成一道道弧线，

就像碧绿的瀑布；

栩栩如生，像用针尖，

仿佛彼此争斗，

柳叶把水面划出波纹万千。

透过柳树下这面明镜

我嫉妒的眼睛

捕捉到心爱的面容……

柔和了你骄矜的目光……

我颤动，且幸福地窥见，

你也这样在水中颤动。

黎 华译

春日遐思

鸟儿又从远方飞向

冰消雪融的河岸，

温煦的太阳高高运行

并期待芬芳馥郁的铃兰。

你又无法抑制心房中

涌向面颊的血液

并以激动的心儿相信，

犹如寰宇，爱情无边无际。

但我俩能否再这样亲密
在柔情娇慵的大自然中相见，
当冬日寒冷的太阳
低悬着将我们张望？

1848年

黎 华译

霞 光

悄声细语，胆怯的呼吸，
夜莺的鸣啼，
银辉闪烁和轻轻摇曳
那梦中的小溪，

夜的光亮，夜的暗影，
无边的暗影，
一再奇妙的变幻
那可爱的面容，

烟云里玫瑰的紫红，

琥珀的反光，
还有接吻，还有眼泪，
哦霞光，霞光！……

1850年

黎 华译

多么幸福啊：这夜晚

多么幸福啊：这夜晚，只有我们俩！
河流——如同明镜，整个水面辉映着繁星，
而那儿……抬一下头你瞧瞧吧：
在我们上方是何等深邃和明净！

哦，叫我狂人吧！任你叫我什么；
此时此刻我的理智变得衰弱，
我觉得心中汹涌着爱情的浪波，
我不能，我不愿，我不会沉默！

我苦痛，我迷醉；可是，爱情在把我折磨，——
哦，听我说！哦，听真切！——我难以把激情
掩藏，

我要对你说，我爱你——爱你，
唯有你一人是我所钟情，所热恋！

1854 年

黎 华译

又是五月之夜

多么美的夜啊！周围多么静谧安逸！
感谢你啊，故乡午夜的原野！
从冰霜的王国，从风雪的领地
冲出了你清新而纯洁的五月！

多么美的夜啊！漫天晶莹的繁星
亲切而柔情地又来窥视我的心灵，
在夜空中随着夜莺的啼鸣
迅速传播着无尽的春愁和春情。

白桦树在期待。那半透明的叶子——
羞涩地诱引和撩拨我的目光。
它簌簌颤动。宛如新婚少女
又喜悦又惊奇地初着艳装。

哦，夜啊，你温柔而无形的面庞，
不，从来也未曾使我忧烦焦灼！
我哼着情不自禁的歌又走到你身旁，
情不自禁的——也许是最后的歌。

1857 年

黎 华译

这早晨，这欢愉

这早晨，这欢愉，
这白昼的光和力，
 这蔚蓝的苍穹，
这鸣啭，这队形，
这成群的鸟儿，
 这潺潺的溪声，

这柳丛，这白桦，
这露滴——这泪花，
 这茸毛——不是叶片，
这山峦，这峡谷，

这蚊蚋，这蜜蜂，
 这尖叫，这轰响，

这明丽的彩霞，
这夜晚小村的呼吸，
 这不眠的夜晚，
这幽暗和床头的热气，
这颤音，这喘息，
 这一切啊——就是春天。

1881年

黎 华译

【简介】阿法纳西·费特(1820—1892)，十九世纪俄国著名诗人，唯美派的主要代表。出身于地主家庭。1844年莫斯科大学毕业后在军队任职。

费特在1840年出版处女集《抒情诗》。其后曾搬往农村居住，专门经营农庄。晚年又执笔写诗，出版《黄昏之火》(四册)。他的诗主要吟咏爱情、自然、艺术，在技巧和风格上都颇具艺术特色，注意意境的追求，刻画细腻，讲究色调，音律优美，文词绚丽，他强调诗歌应该表现艺术美，不应过问现实生活，要从爱情、自然、艺术里去寻求“诱人的梦境，去发现美的世界”。他被认为是“纯艺术”派的代表。

迈科夫 五首

沉 思

无忧无虑的生活，像明媚的晴天，
惊恐不安的生活，是初春的雷雨。
彼地，在橄榄树的酷热中，阳光投下荫庇，
此处，有迅雷，有闪电，有眼泪……
哦！我欲领略春日雷雨的斑斓色彩
和那如注的泪水，既辛酸又甜美！

1841 年

黎皓智译

小 景

我喜欢漫步在林中小路，
到处徘徊，不问去处；
沿着两条深陷的车辙
信步走着——道路没有尽头……
环顾四周，森林郁郁葱葱，
秋色染红了一片枫林，
而云杉仍旧青翠欲滴；
黄杨树在风中嘶鸣，
白桦林的落叶翩然起舞，
像地毯铺满了小路……
你仿佛如履水面——
脚下有流源淙淙……凝神谛听
松软的凤尾草在丛林中打鼾，
而那一行行红艳艳的蝇蕈
像童话中沉睡的侏儒……
夕阳已经西沉……
河水在远方荡漾着清波……
远处那座摇摇晃晃的磨坊

水轮发出阵阵喧闹……
路上行驶着一辆沉重的大车，
时而映着斜阳，时而覆盖着林荫……
老把式的吆喝催促着驽马，
车上坐着一个幼童，
爷爷用动听的故事逗着孙儿；
一条黑狗垂着毛茸茸的尾巴，
随着大车来去奔跑，
欢快的吠声震响了暮色中的林涛，
向旷野里渗透。

1853年

黎皓智译

我的天啊！

我的天啊！昨天——绵绵细雨，
而今天——又是这么好的天气！
太阳欢笑，小鸟歌唱，色彩多么艳丽！
小草沾满露珠，丁香花开满地……

可你还在安睡，我的小天使，

睡得那么懒散，那么甜蜜……
哦，等一等，等我去摘一朵丁香，
还沾着冰凉的露滴……

突然，我把露水洒在了你的脸上……
这反而使我满心欢喜，
这清新的春之信息，
会战胜你对我的责备！

1855年

黎皓智译

秋

黄灿灿的落叶铺满了
林中湿润的土地……
我莽撞地用双脚踏碎了
树林中春天的美丽。

我的两腮冻得火热：
而在林中奔跑十分惬意，
倾听树颤动的声响，

用脚把落叶搂在一起！

这里再没有我往日的慰藉！

森林也脱下了神秘的外衣：

最后一颗胡桃已被摘下，

最后一朵鲜花已经凋谢；

青苔已不再恣意地蔓延，

蓬松的乳蘑也不再连绵崛起，

越橘果穗的紫色罗衣

也不在树桩周围悬起。

深夜的严寒躺在落叶上

久久不散，明净的天宇

穿过树林冷眼凝视着

这染过秋色的大地……

落叶在脚下簌簌地响个不停；

死神把自己的祭品铺砌……

只有我内心充满了欢愉——

如痴如狂地唱着歌曲！

我知道，在青苔中摘下早春的花朵

并非徒然，有着深刻的道理；
当秋天鲜花盛开的季节来临
每一朵花儿都会和你相遇：

心灵向鲜花诉说着什么，
鲜花又向心灵捎来了哪些话语，——
在冬季那漫长的日日夜夜，
我会怀着幸福的心情来回忆！

落叶在脚下簌簌地响个不停……
死神把自己的祭品铺砌！
只有我内心充满了欢愉——
如痴如狂地唱着歌曲！

1856年
黎皓智译

春

一朵淡蓝色的
纯净的迎春花！
依偎在松软的

最后一片雪花旁……

是最后的泪水

诉说往日的辛酸，

是最初的梦幻

把另一种幸福期待……

1857年

黎皓智译

【简介】阿波隆·迈科夫(1821—1897)，俄罗斯诗人。生于一个醉心于艺术的古老贵族世家，其父是著名画家。童年在乡村度过，深受大自然环境的感染。1841年毕业于彼得堡大学法学系。曾多次赴希腊和意大利游览。

迈科夫从十四岁起开始发表诗作。他作品的基本主题是爱情、自然、艺术，赞美古代的宫殿和神庙，讴歌神话世界和自然景色，并带有宗教色彩，不少诗形式完美，韵律和谐，真切细腻，富含哲理，充满沁人的芬芳和灵性。他属于纯艺术派，但有艺术创新精神。著有诗集《罗马素描》、《一八五四》，长诗《给小姐们》、《克莱蒙寺院》等。

古米廖夫 九首

秋天的歌（之一）

秋天安乐愉悦的亲吻
闪烁在林中如同鲜红的星星，
清澈而响亮的水流的歌声
显得那样地平静和慵懒。

从树上飘下枯叶，
时而浅黄色，时而暗红色，
忧伤地哭泣在大地上空
在充满露水的雾气之中。

华丽的太阳在远方
以丰饶的美梦沉入幻想

并亲吻着大地的面庞
在香甜的无力的困倦中。

而傍晚时分天上
燃烧着鲜红的霞光，
希望之鸽被染得血红，
噙着眼泪放声悲鸣。

鸽群在极其美丽的空中飞翔，
把心灵引向远方
并在高空形成
轻盈的白百合花环。

那秋天于是满盛
激动人心的曲调的歌词，
仿佛能结果实的女人，
仿佛女始祖夏娃^①。

黎 华译

① 夏娃，《圣经》中世界第一个人亚当的妻子。

人鱼公主

人鱼公主颈上项链金光闪耀，
红宝石诱人地华丽晶莹，
这是世界的，痛苦的酒醉后
奇怪而又忧伤的梦。

人鱼公主颈上项链金光闪耀，
红宝石诱人地华丽晶莹。

人鱼公主有乍启乍闭的眼光，
午夜的渐幽渐暗的眼光，
眼光闪烁，时而短暂，时而久长，
当海上的风呼啸喧嚷。
人鱼公主有迷人的眼光，
人鱼公主有忧郁的眼光。

我爱她，这位温迪娜^①少女，
夜的神秘使她熠熠生辉，

① 温迪娜，中世纪传说中的水妖，常化为美女以歌声迷人。

我爱她彩霞般的眼光
和闪耀着愉悦的红宝石……
因为我自己也来自深渊，
来自深不可测的大海的深渊。

黎 华译

回 想

中午时分在大海的深渊上空
火花迸射，阳光绚烂，
一只向远方奋飞的鸟
双目默然地发出哀鸣。

绿色的罗网在引诱，
云雾遮蔽了视线，
它只有飞呀飞呀
一直飞到沉寂的海洋的边岸。

任性的旋风在牵制，
祈求和努力都已无用，
疲惫不堪的白色的翅膀

再不能使它返回陆地。

当我看见你的双眼，
那闪现在眼光中深藏的忧伤，
我觉察出其中也有同样的责难，
那受尽折磨的鸟的同样的恐慌。

黎 华译

美洲豹

今天我做了一个奇怪的梦：
我梦见我在天空闪闪发光，
可为什么生活，那荒唐的皮条匠，
扔给了我不幸的命运。

突然我变成一头美洲豹，
燃起了狂热的情欲，
心里——可怕的熊熊烈火，
肌肉上——发疯似的颤跳。

我悄悄溜向一座人的住宅
沿着昏暗的空地

想弄到午夜的美肴，
上帝给我指定的那份佳肴。

但意外地在一座黑暗的小树林
我看见一个少女温柔的外形
并记住了她那艳丽的耳环，
麋鹿般的步态和女王似的目光。

“幸福的幻影，白色的女神……”
我想着，浑身战栗，惶恐不安，
她却低声说道：“不许动！”
安详而钟情地对我观望。

我默不作声，听从她的呼唤，
我躺下了，被她的示意所禁锢，
于是我成了，像胡狼一样，
奔集一起的狂暴的恶狗的猎物。

而她走到了小树林后面
迈着缓慢而轻盈的步子，
月光映着她的垂饰粲然旋转，
繁星在同珠翠喃喃细语。

黎 华译

男子肖像

罗浮宫所藏一位无名作者所作之画

他的眼睛是两汪地下湖泊，
是两座被废弃的帝王宫殿。
被打上最大耻辱的标记，
他从不谈起神圣的上帝。

他的嘴是紫红色的伤口，
被浸润过毒液的刀刃所割；
这张嘴忧伤地，过早地闭上了，
正当呼唤去品尝尚未感受的乐趣。

他的手是月光下苍白的大理石，
握有无法解脱的诅咒的恐惧，
这双手曾抚爱过行巫术的少女，
已经受了钉在十字架上流血的痛苦。

奇怪的命运永远落到了他的身上——
他成为凶手和诗人的幻影。

或许当他刚一诞生——天上
那颗鲜红如血的彗星就消逝无踪。

在他的心里藏有百年的幽怨，
在他的心里藏有莫名的悲戚。
胜过圣母玛利亚和塞浦里斯^①所有的花园，
他更喜爱自己深沉难忘的回忆。

他愤恨，但不是渎神者的愤恨，
他的光滑如缎的肤色多么温柔。
他能亲切微笑和放声大笑，
但哭泣……哭泣他已经再也不能。

黎 华译

湖

我怀着渎神者的喜悦打碎幸福，
没有任何忧烦，没有任何责难，

① 塞浦里斯，希腊神话中爱与美的女神，阿佛罗狄忒的别名。

但每夜我都那样清晰地梦见
一面面夜幕笼罩的大湖。

在凄清、黑色的波浪上睡莲婷婷，
像我的遐想一样静寂，
袅娜的银白色柳丝唤醒
被遗忘的忧郁的魔力。

月儿照亮弯弯小径，
并眺望着荒凉的原野，
我喘息，感到沉重的惊慌，
把手指也拧得隐隐酸痛。

我一回忆，某种景象必然展现，
仿佛一出阴沉的戏的结局：
孤单的白鸟，悲伤的少女，
或是奇异而温柔的梦幻。

新的太阳在雾霭中闪亮，
阴影婆娑，如同轻颤的蜻蜓，
古老传说中高傲的天鹅
翩然飞临白色的台阶上。

可我记不清了。梦中我无力而迟钝，
观赏一面面夜幕笼罩的大湖
并聆听波浪怎样和缓地发出
不祥的责备的嘟哝声。

我醒来，犹如原先，嘴唇自信地紧闭，
晚间的一切已遥远而生疏，
而劳动和宁静的时刻
像人世间那样美好和粗陋。

黎 华译

在忧伤的北极冰川

在忧伤的北极冰川，
天际被茫茫白雾笼罩，
我不能动弹也不能说话，
浑身血污，伸开两手躺着。

俯下身的魔鬼瞪着大眼，
还有他那狡黠的嘴唇……
死神也在招手，随时随地

他总是那样不可思议而又朴实真诚。

从两个诱惑我将选择，
哪个更甜蜜，是梦幻，抑或泪的苦涩？
不，我将等待，让基督在云中显灵，
给我，如同打渔人，指点迷津。

他总是把灾难变成福星，
把致命的毒物变成太阳的饮料，
用尼西亚^①百合枯萎的枝干
建造成幽静雅致的花园。

黎 华译

我美好的隐蔽所

我美好的隐蔽所——
音响、百合和花卉的乡野，
那儿吹不到刺骨的寒风
来自没有和谐亲睦的世界。

① 古代拜占庭帝国的首都。

我只要摘下一朵花儿——
它就用激越的歌声充满我的心灵，
撩拨着，以圣明的启示使我沉醉，
连我自身以外也生命沸腾。

但我也珍爱人工的，
由幻想孕育的花朵，
艺术之花以强烈的欲望
使故人的头脑迷惑。

我在空间和时间里行走，
跟随在我的后面
我的儿子行走在风、火、水的
热爱劳动的一代人中间。

我将接受——啊，是的，我不会颤栗！
如同一个吻或者一朵花，
怀着火焰般的惊异
接受那最后的毁灭性的一击。

黎 华译

诗剧片断

那是悬铃木，棕榈，幽暗的石洞，
这些我曾经那样地喜爱。
就是现在我还喜爱……
但我要把心灵的位置交给
树枝般向前伸出的手臂，
还有少女的粉红色的双足，
生来就为了圣洁的欢迎的嘴唇。
得要由我来让她知道，
在她内心给予了世界多么美好的祝福，
我已经全部完成了自己的功勋，
正从肩上卸下帝王的沉重的紫袍。
如今我要用自由的死亡赎回
我那光耀夺目的勇气，
凭仗着这种勇气
对世上最美丽的人儿
我曾大胆地说：“我爱你。”

黎 华译

【简介】尼古拉·古米廖夫(1886—1921),俄罗斯杰出诗人,诗评家,现代主义诗歌流派“阿克梅派”宗师。出身于贵族家庭,曾留学法国,到过英国、意大利等,并三次漫游非洲。1910年与女诗人阿赫玛托娃结婚,后离异。1921年被指控参与“阴谋活动”而遭镇压。

古米廖夫八岁开始写诗,十六岁起发表作品,十九岁出版处女集《征服者之路》。他还著有成名集《珍珠》,以及《浪漫之花》、《异国的天空》、《篝火》等诗集。他具有卓越而独特的才华,思路敏捷,生性好动,充满幻想和猎奇心理,并且对诗歌创作倾心渴望,孜孜不倦,他说:“不应该在‘可能’的时候写作,而应该在‘必须’的时候写作,‘可能’这个词应该从诗歌研究的一切领域一笔勾销。”他的诗作艺术技巧娴熟,描写鲜明优美,用词精确雅致,文风典雅,想象丰富,形象别致,格律严谨,音调铿锵有力,造型精美、静穆、坚实,情境带浪漫色彩和戏剧性,但有“纯艺术”和神秘主义倾向。

阿赫玛托娃 十一首

我宠爱映在窗上的光

我宠爱映在窗上的光，
它笔直、纤美、浅淡。
今天，我从清早就缄默，
而心——碎成了两半。
我的悬壶洗手器上
铜壳斑驳发绿。
但光点在容器上嬉戏，
光彩令人赏心悦目。
在黄昏的岑寂里
光线如此率真和纯朴；
可在这座空僻的宅第中
它犹如美好的节日。

并带给我无上慰藉。

1909年

王守仁 黎 华译

还乡偶拾

向大地把志哀的白色殓衣献上，
庄严地响起阵阵钟声，
皇村那慵懶的寂寥
重新使我心境陷于惊慌和烦躁。
五个春秋荏苒。这儿一切变得萧索、沉寂，
仿佛世界已濒临末日。
如同自然的旋律已永远终结，
宫殿在万籁无声的酣梦中安息。

1910年

王守仁 黎 华译

我的声音微弱

我的声音微弱，但意志不弱，
没有爱情我反而轻松。

天高云淡，山风徐送，
我的意念纯洁神圣。

不眠的助理护士已去邻家，
对着灰色炉灰我并不苦闷，厌倦，
塔楼上大钟歪斜的指针
我并不觉得像是致命之箭。

一幕幕往事使我的心灵翻江倒海！
解脱将至。一切我都能原宥，
我注视着春光爬上奔下，
沿着墙上濡湿的常春藤。

1912年

王守仁 黎 华译

傍 晚

花园里响起了乐声阵阵，
是那样难以形容的忧伤。
盛在盘里的冰牡蛎
散发着新鲜、强烈的海腥味。

他对我说：“我是你忠实的朋友！”

接着就触动我的衣裙。

这些指头的接触

一点也不像恣情的拥抱。

仿佛随便抚摩小猫或者小鸟，

仿佛观看匀称端丽的女骑手……

只有他那平静的眼里闪露的笑

罩在轻挑的金黄色睫毛下。

提琴凄婉的清音

随着柔漫的薄雾悠悠飘荡：

“感谢上苍的恩赐——

你初次独自同恋人幽会。”

1913年

王守仁 黎 华译

我学会了纯朴、贤明地生活

我学会了纯朴、贤明地生活，

学会了仰望苍空，祈祷上帝，
还学会了黄昏前久久地漫步，
为了消解心中无谓的忧虑。

当峡谷中牛蒡叶簌簌作响，
一串串黄中透红的花楸果满枝低垂，
我抒写快乐的诗篇，
歌诵易朽的，易朽而又美丽的生活。

我返回家来。茸茸小猫温存地
舔我手掌，柔声鸣叫，
而鲜艳的晚霞火烧似地
映射在湖滨锯木场的塔角。

只是偶尔有一只鸫雀飞上房顶，
发出声声啼叫划破山野的岑寂。
此时此刻，若是你来我家叩门，
我觉得甚至会听不见一点声息。

1912年

王守仁 黎 华译

你怎能眺望涅瓦河

你怎能眺望涅瓦河，
你怎能登临那些大桥？……
无怪乎人们说我忧郁，
自从我梦见了你。
黑天使的翅膀是尖尖的，
最后的审判即将到来，
深红色的雀麦宛如玫瑰，
在雪地里盛开。

1914年

王守仁 黎 华译

严厉的大江边那黑暗的城市

严厉的大江边那黑暗的城市，
是我安乐的摇篮，
也是我隆重婚礼的床铺，

年青的六翼天使
在它上方手执花环，——
哦，我痛苦的爱情最爱戴的城市。

你是我虔诚祈祷的供台，
哦，你严峻、镇静、阴郁。
在那儿首先出现我的未婚夫，
他给我指明了光辉灿烂的道路，
而我的悲伤的缪斯
引领着如同盲人的我。

1914年

王守仁 黎 华译

1913年12月9日

一年中最阴郁的日子
应当成为明丽的佳日。
你的嘴唇是那样柔媚可爱，
我找不到譬喻贴切的言词。

只是眼睛可不许抬起，

让我生命的倩影永远存贮。
明眸的光华赛过初绽的紫罗兰
对我却犹如致命的羽箭。

噢，我这才明白不需要言词，
蒙着雪花的枝桠轻盈婀娜……
捕鸟者已布下了罗网，
在涅瓦河的岸上。

1915年

王守仁 黎 华译

鼠曲草干枯、粉红

鼠曲草干枯、粉红。云朵
在明朗的天空粗糙塑成。
这公园里唯一的一棵槲树，
它的叶丛还平淡、纤弱。

午夜以前霞光辉煌。
哦，在我窄小的隐居多么舒心惬意！
最柔情的故事，永远神奇的趣闻，

今天鸟儿们跟我娓娓絮语。

我觉得幸福。可我最亲切的
是缓缓倾斜的林中小径，
微微弓起的简陋木桥，
还有只剩不多时日的命运之终。

1916年

王守仁 黎 华译

啊，这又是你

啊，这又是你：不是钟情翩翩的美少年，
而是粗鲁的，严酷的，倔强的男子汉。
你跨进这所房屋盯着我，
风暴前的寂静使我心慌意乱。
你问我对你做了什么。
说你永远把爱情和命运托付于我。
我背叛了你。这儿我要重说一遍——
噢，假若你有一天能够感到疲倦！
那样死者就会说，惊扰了凶手的梦，
那样天使在致命的刑床上等待死亡。

现在请原谅我吧，上帝教人宽恕。
在不幸的病痛中我的肉体备受折磨，
而自由的精神已安然沉睡。
我记得的只是花园：透笼的，金秋的，温馨的，
还有仙鹤的鸣叫，还有肥沃的良田……
哦，同你一起故乡的泥土对我多么香甜！

1916年

王守仁 黎 华译

海滨十四行诗

这里一切都触动我的心境，
一切，甚至是残破的椋鸟窝，
还有这种空气，春天的空气，
还有完成越过海洋的飞行。

带着玄妙的不可战胜的神威
一个永恒的声音在召唤，
那盛开着花的樱桃园上空
轻盈的月亮流溢着光辉。

似乎并不曲折难行，
在碧绿的密林里闪着白光，
道路却没有显示通向何方……

前面两行白桦树干间熠熠明亮，
美景良辰恍惚如同在林荫小道，
在皇村幽静的池塘畔。

1958年，科马洛瓦

王守仁 黎 华译

【简介】安娜·阿赫玛托娃(1889—1966)，卓越的俄罗斯女诗人。生于一个退伍的俄国海军机械工程师家庭。她自幼酷爱文学，后加入现代主义诗歌流派——阿克梅派，1907年起发表诗作，1912年出版处女集《黄昏》，接着于1914年出版《念珠》——这两本诗集轰动俄国文坛，从此名声大震。她的重要诗集还有《白色的诗笺》、《车前草》，长诗《没有主人公的故事诗》、《安魂曲》等。

阿赫玛托娃被誉为俄罗斯诗歌的月亮(普希金是俄罗斯诗歌的太阳)，她写的诗主要是悱郁的爱情诗，运用象征和比喻手法，抒写女性具体的隐秘的内心活动、情感冲突，诗歌形式完美，语言精练，描绘细致入微，景情交融，短短几行诗常容纳许多微妙的细节与色彩，但有时情调比较低沉；另外，在卫国战争时期，她写的一些宣传勇敢精神的爱国主义诗篇很受好评。1946年诗人曾遭到联共(布)中央严厉批判，五十年代后期恢复名誉。

利利恩克龙 七首

谁知在何处

——1757年6月18日科林战役^①

在血和尸体、烟雾和瓦砾上，
被马蹄踏坏的夏季麦秆上，
照耀着阳光。
黑夜降临了。战场已平静，
从前，好多人没有从科林
返回到家乡。

也有个贵族，还是小伙子，

① 科林为当时波希米亚地名，今为捷克城市，在布拉格之东。1757年6月18日普鲁士王腓特烈（弗里德里希）二世在该处被奥军打败，被迫退出波希米亚。

今天第一次闻到火药气，
他难逃一死。

不管他怎样高举着军旗，
死神已把他揪到了怀里，
他难逃一死。

一本祈祷书放在他身边，
公子总把它携带在身边
军刀把手上。

贝维恩^①手下一个近卫兵，
发现这沾满污泥的书本，
拾起来收藏。

他快步如飞，把书本带回，
给那位父亲送最后安慰，
却徒增悲苦。

老人手抖着，写下了两行：
“科林。我儿子埋骨在沙场。
谁知在何处。”

写下了这首小歌的诗人，

① 不伦瑞克-贝维恩公爵奥古斯特·威廉为普鲁士将军。他率领二万人抵御奥国元帅道恩，却不敢进攻，以致在科林失利。

读者们，我们在消遣浮生，
还十分欢娱。
可是有一天，是我或是你，
埋骨在土中永远地安息，
谁知在何处。

钱春绮译

军乐队来了

克玲格玲，崩崩，钦达达，
是班师凯旋的波斯沙阿^①？
街角上听到哗喇哗喇，
像宣告末日审判的喇叭，
先锋是持铃杆的指挥。

布隆布隆，大邦巴东^②，
还有铙钹和黑里笙^③，

① 沙阿又译沙赫，是波斯国王的称号。

② 邦巴东号为一种铜管乐器，低音大号的前身。

③ 黑里笙又译黑里康大号，是军乐队中一种相当于大号的低音铜管乐器。

皮科罗^①和琴克^②吹奏者
土耳其鼓和笛子吹奏者，
后面就是上尉长官。

上尉来了，傲然自得，
鳞状铁链扣住下颚，
绶带缠住瘦长的身体，
天啊！这可不是游戏！
后面就是少尉长官。

两位少尉，蔷薇色、棕色，
像藩篱一样将军旗护卫；
军旗来了，脱下帽子，
我们要对它忠诚到死！
后面就是近卫步兵。

步武堂堂的近卫兵士，
步伐整齐，步调一致，
脚步声囊囊得得作响，
震动路灯玻璃和门窗。

① 亦译短笛，为木管乐器中音域最高者。

② 琴克是一种管乐器，相当于短号。

后面就是小姑娘们。

小姑娘们拥拥挤挤，
碧蓝的眼睛，金色的辫子；
米娜、丽娜、蒂娜，小姑娘
全从家门里向外边窥望。

军乐队走过去了。

克玲、钦钦、铜鼓在敲，
远远的乐声还隐约听到，
崩崩崩崩钦，越来越轻微，
是一只彩蝶沿着街角飞？

钦钦崩，钦钦崩。

钱春绮译

死在麦穗中

在小麦田里，谷物和罌粟中，
躺着个兵士，无人发现他，
已经有两天，已经有两夜，
身负着重伤，伤口没包扎。

他渴得要命，他烧得发狂，
在死亡挣扎中，他把头抬起。
最后的梦影，最后的景象：
翻白的眼睛仰向着空际。

麦田里传来镰刀的声响，
他望望宁静劳动的村子，
再会吧，再会，故乡的世界——
他垂下了头而与世长辞。

钱春绮译

夏 夜

遥远的山边，雷电送来一阵
倏忽就消逝的下午的暴雨。
农夫们骑着疲倦的马回家，
采葡萄者和收割者唱着歌归去。
蓝色的烟柱，形成袅袅的栅栏，
从一切屋顶上悠悠飘向天庭。
夜色降临了，猫头鹰已经出来，
凉亭里传来孤零的齐特拉琴音。

钱春绮译

蔷薇中的人面狮

用白石雕成，猫科中的丑八怪，
一只人面狮，蹲在六月的花园里。
有两朵蔷薇，这最艳丽的旗帜，
在风中摇曳，轻吻着它的前肢。
怪兽沉默着，嘴唇还露出拉姆塞^①
时代的那种无聊的丑陋样子。
沉默着，沉默着，任人等待着回答，
静静的园中只有麻雀叫吱吱。

钱春绮译

四驾马车

前面是四只晃脑袋的马头，
身旁是少女的两条棕发辫子，

^① 古埃及国王的名字。

身后的车夫露出严峻的神情，
车轮旁犬吠狺狺。

村庄里一片平静的生活的满足，
田野上传来辛勤的犁铧声响，
一切都被太阳的光辉照着，
多明朗，多明朗。

钱春绮译

荒野景色

深沉的寂寥张开美丽的羽翼
笼罩着静静的田野。
一带灰色的山丘像遥远的海岸，
它们防卫着人间的恐怖。

春天，在午夜的时辰，
高空掠过了迅急的雁阵。
这古代的魔术：在广阔的天边，

我好像听到行云中的歌声。

月儿朦胧地沉入黑暗的深处，
它还泻出幽光向芦荻照耀。
它厌倦了许多柔情的罪恶，
离开园林、森林和泥沼。

二

中午的太阳晒热了荒野，
在南方涌起了一圈黑云。
疲惫的庄稼干得垂头，
一只蝴蝶在悠悠地飞行。

牧人和羊群在倦怠地休息，
鸭子在蔺草丛中进入梦乡，
花练蛇露出虎纹似的皮肤，
动也不动，懒睡着在晒太阳。

一道电光迅速闪过，暴雨倾盆似地
从黑暗的天幕里冲了出来。
暴风雨在欢呼，它用鞭子鞭策着，
解放了我的荒野世界。

三

苍鹭奋着坚强的翅膀，
在秋季里冲过雾气飞行。
多么沉静！在山陵四周，
我听不到广阔的空中的声音。

在一棵白桦树的摇曳的梢头，
一只游鹰在尽情休憩。
可是它没有入睡，从轻松的宝座上，
它还露着锐利的眼光在探视。

老农夫拖着迟迟的脚步，
跟着他装满泥炭的车子。
一匹白色的老马颠簸着，
摇摇摆摆地把车子拖到村里。

四

太阳把华丽的宝饰借给白雪，
可是，唉！这只是刹那的光华。
一连迷雾降下，景色就凄惨地
罩上厚厚的守丧的黑纱。

只有一只小兔还感到生命的温暖，

蹲伏在柳根旁胆战心惊。
可是一群老鸦已经发出饥啼，
正在啄食着到嘴的猎品。

水沟和湖面都冻得结冰，
一直冰到黑黝黝的泥底。
有时听到一声迷途似的悲啼，
于是一只小鹿死在沉寂的森林里。

五

深沉的寂寥，石楠在你的门口
卷成一条红色的带子。
寂寞无人，还需要什么言语，
祝福你，你沉寂的大地。

钱春绮译

【简介】代特烈夫·封·利利恩克龙(1844—1909)，德国印象主义抒情诗人。生于一个税务官员家庭。十八岁起服役于普鲁士军队并多次参战，对严酷的军士生活有深切体验。三十一岁时辞去军职，曾去美国谋生，结果失望而归，到汉堡当公务员。

1883年，利利恩克龙出版第一部诗集《副官驰马行及其他》，从此专事写作。他著有中短篇小说集《战争小说

集》，史诗《波格弗莱德》，自传体小说《生活与谎言》以及长篇小说、戏剧、诗集多部。他的抒情诗多描写战争的体验和北德风光，对现实作直观而鲜明的反映，善于捕捉和再现一瞬间的印象，在技巧方面颇有特色，但缺乏思想性。

利利恩克龙反对社会民主主义，效忠德皇。晚年他从德皇威廉二世处领取荣誉津贴。

戴麦尔 七首

理 想

我总是为此后悔我的憧憬；
我追求爱情，走遍一切道路，
总会碰到爱情，不论在何处，
可是我总是后悔我的憧憬。

在一座魔术花园里长着一棵树，
外表有无数鲜花发出清香，
有一朵发出超群的纯洁的光；
在一座魔术花园里长着一棵树。

我从无数花朵中采折一枝，

它在我的手里显得更美，
因此我跪下，对树木表示感谢，
从它的无数的花中我采折一枝。

我抬起眼睛看看那魔术之树，
又有一朵明亮得出类拔萃，
我的花已枯萎——我不表示感谢；
我抬起眼睛看看那魔术之树。

可是我从不舍弃我的憧憬；
我追求爱情，走遍一切道路。
到处都有另一种完满的幸福，
因此我从不舍弃我的憧憬。

钱春绮译

工 人

我们有一张床，我们有一个孩子，
我的妻子！
我们也有工作，而且两人都干，

我们有雨，也有风，也有太阳。
我们只不过缺少一小件，
不能让我们自由得像小鸟那样：

只缺时间。

要是星期天我们去郊野游玩，
我的孩子，
看到在一片辽阔的麦穗上面，
一群蓝色的燕子迅疾地飞翔，
哦，我们也不缺少一些衣裳，
打扮得漂漂亮亮，像小鸟那样：

只缺时间。

只缺时间！我们预感到风暴^①，
我们人民。

只要等待一段短短的时间；
我们真不缺什么，我的妻子、孩子，
除了一切由我们亲手创造的东西，
让我们能像小鸟那样地勇敢。

只缺时间！

钱春绮译

① 指革命。

收获之歌

堆满金色禾把的田地，
伸向天涯，无边无际。

磨吧，磨子，磨吧！

辽阔的大地上风声静止，
在地平线上有许多磨子。

磨吧，磨子，磨吧！

西下的斜阳沉沉昏暗，
许多穷人为面包叫喊。

磨吧，磨子，磨吧！

黑夜的怀中酝酿暴风，
明天就可以开始活动。

磨吧，磨子，磨吧！

暴风会把田野扫干净，

不再有叫喊饥饿的声音。

磨吧，磨子，磨吧！

钱春绮译

静静的城市

谷中有一座城市，
苍白的日光在消逝；
用不着再要经过多时，
看不到月亮和星星，
天空里只有黑夜。

雾气从四面山上
飘进这一座城市；
看不到人家，看不到屋顶，
茫茫中听不到任何声音，
也不见塔楼和桥梁。

可是，在行人胆战时，
谷底亮起一点灯光；

透过迷茫的雾气沉沉，
听到轻轻的赞美歌声，
孩子们在歌唱。

钱春绮译

好几个夜晚

每逢原野阴暗起来，
我觉得，眼睛更加明亮；
已有一颗星试放出光辉，
蟋蟀更加急促地歌唱。

任何声音都更加丰美，
熟悉的声音也更加珍奇，
树林后的天更加苍白，
树梢高耸得更加清晰。

你只顾步行，没觉察出
已有亮光千道万道
从黑暗中挣脱而出，

你突然间被吸引住了。

钱春绮译

故 乡

即使是在父母的旧居，
在黄昏时也没有安静？
我憧憬地倾听室外
白杨高树呼啸的声音。

我听到门户轻轻地响，
母亲拿着灯走进房中；
哦，母亲，我的一切憧憬
全消沉在你的光辉之中。

钱春绮译

仰 望

在我们的爱情上面，
垂下一棵深沉的杨柳。
夜的阴影裹住我俩，
我们垂下我们的额头、
我们默坐在黑暗之中。
从前这里有流水淙淙，
从前曾看到星光灿烂。
难道一切都死灭灰暗？
听——：远远的声音——：钟楼上——：

排钟齐鸣…黑夜…爱情…

钱春绮译

【简介】理查·戴麦尔(1863—1920)，德国印象派、自然派诗人。出身于一个林务官家庭，年轻时在柏林和莱比锡大学学习自然科学、经济学、语言学、社会学、哲学和神学。

戴麦尔曾当过报纸编辑，保险公司秘书，后专事写

作,与德国一些自然主义作家和瑞典的表现主义戏剧家斯特林堡有亲密交往,与印象主义诗人利利恩克龙交谊尤深。1899至1902年曾游历意大利、希腊、瑞士、荷兰和英国,回国后定居汉堡附近的布兰克内塞,和他的妻子合编少年文艺读物。第一次世界大战爆发时,他志愿奔赴前线,并写了带有沙文主义情绪的战地日记《人民与人类之间》和一些诗歌。大战临近结束时,他认识到“德国是一个牟利者和野心家的国家”。他的主要作品有诗集《拯救》、《不是爱情》、《女人和世界》,诗体小说《两人》,大多反映社会生活,有的具有社会主义倾向。他的后期诗作日渐趋向象征主义。

道滕代 三首

哦，蟋蟀，叫吧

哦，蟋蟀，叫吧，
黑夜多么漫长。
我不知道，我能否活到
你的歌唱结束的时光。

窗子全都没有关上。
我不知道，我能否观看到
这个黑夜结束的时光。

哦，蟋蟀，叫吧，轻率地叫吧，
欢乐消逝，

痛苦继至。

苦中之乐，——

除此还带来什么，这漫漫的长夜。

钱春绮译

乌 鸦

乌鸦曾经痛饮过太阳的光，
歌儿从一切园中发出光芒，
乌鸦在所有的中心中营巢，
所有的心都变成花园一样，
花儿再度开放。

如今大地长出很大的翅膀，
所有的梦长出新的羽毛，
所有的人都变得像鸟儿一样
在蓝天里筑他们的巢。

如今树木在万绿丛中喧语，
向着高高的太阳唱起歌来，

太阳沐浴在一切心灵之中，
所有的水都有火燃烧起来，
春天让水和火结合在一块
相亲相爱。

钱春绮译

在花束里面

傍晚的天空明亮得好像一团花束，
云彩像是红色的豌豆、粉红的苜蓿。
青青的树木和草地将花束抱住，
月亮镰刀在金色的亮光之上
漂动着，像一只银色蜻蜓一样。
可是世人却深深沉没在花束里面，
像甲虫陶醉得再找不到出路一样。

钱春绮译

【简介】马克斯·道滕代(1867—1918)，德国著名诗人。出身于摄影师家庭。他爱好旅游，曾去过欧、美、亚洲许多城市，在爪哇患热带病，在郁闷中故世。

道滕代是一位从象征派过渡到印象派的抒情诗人，作品色彩斑斓，香气馥郁，充满赞美自然和爱的异国情调。著有诗集《紫外线》、《圣骨》、《长翅膀的地球》，小说《亚细亚短篇集》等。

格奥尔格 六首

回 乡

我乘着富丽的船回乡，
目的地在夕阳中浮现，
桅杆上飘着白色的旗帜
我们越过好多船前面。

古老的河岸和建筑物
古老的钟都焕然一新，
温和的风在向我保证
一定有新的喜事来临。

这时从碧波中涌现出
一句话，一个粉红的面庞：

你在异乡居住了很久，
而我们的爱并未消亡。

你在天蒙蒙亮时出发
好像只过了一天光景
现在水妖、河岸和昏星
都在向你高呼欢迎。

钱春绮译

到那些说是枯死的园子里看看^①

到那些说是枯死的园子里看看：
远处微笑的河岸闪烁着微光。
纯洁的云显露出意外的碧蓝
照亮彩色缤纷的小路和池塘。

看那边一片深黄。那些桦树和

① 这一首和以下四首选自《心灵的一年》，描写随着一年四季的推移而产生的内心感受。原诗的标点符号颇为特别，译文中予以保留。

山毛榉柔美的灰色。风很温和。
迟开的蔷薇还没有完全枯干。
挑一些吻吻而编成一个花环。

这些最后的紫菀也不要忘记。
野葡萄蔓四周的一片紫色。
还有余剩的生气盎然的绿意
把它们轻轻地跟秋容编在一起。

钱春绮译

我悉心爱护的花儿

我悉心爱护的花儿放在窗口
怕它冻坏而种在灰色的盆里
我好好培育却徒然使我忧愁
它垂下头来像要慢慢地枯死。

为了把它过去盛开的好运
从记忆之中拭去让我忘怀
我找出利器抱着伤痛的心情

把它的苍白的花砍了下来。

干吗只让它使我感到酸辛？
我希望它从我的窗口消逝……
现在我又抬起空虚的眼睛
把空空的手伸向空虚的黑夜。

钱春绮译

深秋时节的园子里面

深秋时节的园子里面
花香还轻轻向你微笑。
在你飘拂的头发里面
编进常春藤和威灵仙草。

飘晃的麦穗还像黄金。
也许不再是又高又密。
蔷薇依旧对你很殷勤。
尽管也已经有点退色。

不该指望的就别开口。
幸福乃是我们的心愿。
尽管所能获得的只有
让我们双双再逛上一圈。

钱春绮译

我们散步的小山

我们散步的小山在背阴之处
而那边的小山还映着阳光。
月亮在柔软的绿茵上现出
只像小小的一朵白云飘荡。

指向远方的路变得更暗淡。
一阵私语使行人停下脚步。
是看不见的溪水流向谷间
是一只鸟在唱它的催眠曲？

两只夜蛾它们飞来得太早
沿着一根根草茎嬉戏追逐……

山坡上的灌木和花送来了
黄昏的香气给人减轻痛苦。

钱春绮译

我们在锦簇的山毛榉道上

我们在锦簇的山毛榉道上
上下徘徊，几乎走到门口
且从围栏透视外面的原野
杏树已是二度花开。

我们寻找没有阴影的座位
可免受他人声响的骚扰。
在梦中我们的手臂互相牵挽。
我们在长长的柔和光中感到清爽。

我们衷心感觉，阳光自树顶
缓缓穿过，滴落在我们头顶上
而在成熟的果实中地面的间隙
我们只能倾听或凝望。

李魁贤译

【简介】斯特凡·格奥尔格(1868—1933),德国著名诗人。出身于一个富裕的酒商家庭。在宾根度过童年,在达姆施塔特上中学,在柏林大学攻读哲学、文学和艺术史。一生过富裕生活,从未从事任何职业,从未结婚。

格奥尔格曾游学伦敦、瑞士、意大利及法国等,受法国象征派诗人马拉美影响,主张“为艺术而艺术”,反对自然主义,提倡唯美主义,决心献身于以美为目的的诗,而且只写抒情诗。其写作主题大都以风景、友谊、艺术为主。他的作品一般都自费出版,分赠友人,作品的印制十分讲究,用最好的纸张和特殊的字体,很少标点,普通名词不用大写。1892年,与志同道合的友人及追随者一起,建立以自己为“导师”的“格奥尔格小圈子”,出版文艺刊物《艺术之页》。1897年出版最著名的《心灵的一年》,他的诗作追求形式的完美,词藻的华丽,以象征的手法,给人以绘画和梦幻的印象。他还著有诗集《圣歌》、《朝圣之行》、《阿尔伽巴尔》、《第七枚戒指》和《联盟之星》等。

霍夫曼斯塔尔 八首

早 春

春风吹过了
光秃的林荫路，
在它吹拂时
有种种奇遇。

它听到哭声，
就摇摇晃晃，
碰到散乱的头发，
就缠住不放。

它把槐树花

摇落到地上，
使冒热气的
肢体清凉。

它曾抚摸过
微笑的嘴唇，
在柔软清醒的
草地上搜寻。

它掠过笛子，
像啜泣悲痛，
它驰过霞光
红红的天空。

它默默驰过
有人私语的卧房，
低下头灭掉
挂灯的灯光。

春风吹过了
光秃的林荫路，
在它吹拂时
有种种奇遇。

它吹过洒脱
光秃的林荫路，
把浮光掠影
都赶上征途，

它还散放出
在昨天夜里
从它的来处
带来的香气。

钱春绮译

两 人

她的手里拿着酒盏
——下巴和嘴像酒盏的边——，
她的脚步又稳又轻快，
没有一滴酒泼了出来。

他的手也很稳定而轻快：

他骑在一匹小马的背上，
装着若无其事的模样，
迫使它战栗地停了下来。

可是，当他要从她手中
接过那只轻轻的杯子，
两人都感到过于沉重：
因为两人都全身抖动，
双方的手无法靠拢，
深色的酒泼了一地。

钱春绮译

生活之歌

让继承者浪费
已经去世的老太太^①
手中的圣油^②，洒向

① 去世的老太太象征古老的血统和传统。

② 圣油象征生命。

雄鹰、羔羊和孔雀^①！
那些谢世的死人，
远方的那些树顶——
对他都值得尊敬，
像舞蹈女郎的舞步！

他行走，像没有管束
威胁在他的后方。
他微笑，当生活的
皱纹轻轻说：死亡！
处处都很神秘地
给他将门户指示，
无家可归的游子
沉湎于任何潮音。

成群的野生蜜蜂
把他的魂灵夺去；
海豚歌唱的声音
加快了他的脚步；
大地都将他承受，

① 雄鹰象征尊严和力量，羔羊象征谦恭和柔顺，孔雀象征美和华丽。

显出刚毅的劲头。
阴暗起来的河流
限制牧人的日程。

让他微笑着浪费
已经去世的老太太
手中的圣油，洒向
雄鹰、羔羊和孔雀。
他笑着他的旅伴。——
那些轻飘飘的深渊，
那些人生的花园，
全都在将他承受。

钱春绮译

世界的秘密

深深的井^①也许知道它^②，

① “真相在井底”是古希腊哲人的一句名言。

② 本诗中的“它”均指世界的秘密。

从前大家都守口如瓶，
而大家全都知情。

就像咒语，被人念诵，
却并不了解其中的奥义，
它就这样流传在众人嘴里。

深深的井也许知道它；
一个男子看过井，就了解它，
了解它，随后又忘掉了它。

胡言乱语，唱一首歌——
有一天，一个女孩俯临
阴暗的井水，看得出神。

她长大，自己莫名其妙，
成为一个男子喜爱的妻子
——爱情的赐予多么神奇！

爱情赐予的认识多深刻！——
模模糊糊预感到的事，
在爱的吻中会深深想起……

它藏在我们的言语之中，
像乞丐的脚踩着砂砾，
不知道那是宝石的囚室。

深深的井也许知道它，
可是从前大家都知情，
如今只闪着萦回的梦影。

钱春绮译

小 歌 (三首)

I

音乐在屋子四周飘荡，
难道你就没有倾听过？
夜色深沉，没有一点光，
可是在那坚硬的石头上
安然躺着弹奏的，就是我。

我把能说的说了出来：
“你是我的一切，姑娘！”
东方射出一线光辉，

沉郁的白天赶我去室内，
我的嘴于是又重新闭上。

2

天空沉重，充满阴霾，
那时我们被割断而分开，
我们是那样孤孤单单！
如今我们却不再分开：
阵阵的轻风飘去飘来，
整个的世界在它里面
闪闪发光，像玻璃世界。

许多星星升到天上，
照亮我的和你的面庞，
星星也知道一切：
它们的光辉越来越强；
我们透着力气，满怀渴望，
幸福地躺着，像俘虏一样，
互相感到对方的气息。

恋人说：“我不将你挽留，
你并未发过海誓山盟。
我们不应将别人强留，
人并非为了忠诚而出生。

朋友，去走你的道路吧，
到世界各地去周游，
躺到各处床上休息吧，
去挽住各个女郎的手。

你所喝的酒如果太酸，
那就喝马尔瓦西尔^①，
你如果觉得我的嘴较甜，
那就再回到我这儿！”

钱春绮译

① 地中海各国所产的一种又甜又香的葡萄酒。

旅行之歌

瀑布倾泻，欲把我们吞食，
岩石滚动，欲把我们砸烂，
鸟儿已飞上天空，
欲把我们载走。

山下一片大地，
硕果无边无际
映照在古老的湖中。

从花团锦簇的地上
耸起大理石建筑和喷泉，
微风阵阵吹拂。

孙坤荣译

【简介】胡戈·封·霍夫曼斯塔尔(1874—1929)，奥地利大诗人，“纯艺术”派的代表人物。出身于银行家家庭。1892年在维也纳大学攻读法学，后改学法国文学。

霍夫曼斯塔尔早在十七岁时就发表处女作剧本《昨天》，接着又发表《提香之死》、《傻子与死亡》，剧中情节和人物形象都带寓意性和象征性，内容脱离现实，往往通过生与死、苦与乐的矛盾这类“永恒”主题抒发内心的感受，表现了对于世事无常和对死亡的悲叹。他提倡“为艺术而艺术”，既反对自然主义，也反对现实主义，早期所作诗在艺术上刻意求工，语言典雅，形式精美，富有音乐性，情调抑郁、感伤，描写的是远离现实的虚幻世界，他在生前只出过一部诗集（1907年），主要表达人已失去认识世界和自我发展的可能的思想。他受尼采、弗洛伊德等人的影响，同时又受到资产阶级人道主义精神和欧洲基督教文化传统的熏陶，在思想和创作中都表现出复杂而深刻的矛盾。他是德语文学十九、二十世纪之交唯美主义和象征主义的重要代表。

里尔克 五首

月 夜

南德之夜，在满月中分外开阔、
温柔，像儿时的童话重又讲起。
从钟楼上，一串串钟声沉重地跌落，
跌进夜的深渊，就像沉入海底——
随后是沙沙的足音和巡夜人的一声
呼唤，霎时间沉默变得更加空虚；
这当儿一把提琴（上帝知道在何处）
苏醒过来，悠悠然开始述说：

一位金发少女……

杨武能译

从无尽的渴慕中

从无尽的渴慕中产生出有限的
，像喷泉软弱地升起
，须栗着迅速地弯下腰去。
是，在这飞舞的泪珠里，
也展现了平时对我们不出一声的
我们自身那欢乐向上的力。

杨武能译

恐 惧

凋萎的林中响起一声鸟鸣，
它显得空虚，在这凋萎的树林。
可这鸣声又这般地圆润，
当它静止在那创造它的一瞬，
宽广地，就像天空笼罩着枯林。

万物都驯顺地融进鸣声里，
大地整个躺在里面，无声无息，
飓风好似也对它脉脉含情；
那接下去的一分钟却是
苍白而沉默，它仿佛知道，
有那么一些东西
谁失去了都会丧失生命。

杨武能译

秋 日

主啊，是时候了。夏天已很盛大。
请往日规上投下你的影子，
还让西风在田野里吹刮。

命令最后的果实结得饱满，
再给它们两天南国的温暖，
催促它们快快地成熟，还给
浓烈的酒浆加进最后的甘甜。

谁此刻没有屋，就不会再造屋。
谁此刻孤独，就会长久孤独，
就会长久醒着，将长信书写、阅读。
就会在落叶纷飞的时节，
不安地在林荫道上往来踟蹰。

杨武能译

预 感

我犹如一面旗，在长空的包围中
我预感到风来了，我必须承受；
然而底处，万物纹丝不动：
门还轻灵地开合，烟囱还暗然无声，
玻璃窗还没哆嗦，尘埃也依然凝重。

我知道起了风暴，心已如大海翻涌。
我尽情地舒卷肢体，
然后猛然跌下，孤独地
听凭狂风戏弄。

杨武能译

【简介】莱纳·里尔克(1875—1926),奥地利著名的抒情诗人。出身于铁路官员家庭,生于捷克,卒于瑞士,还曾在德国、法国居留,到意大利、俄国、北欧及埃及、西班牙等地游历。

里尔克的早期诗集《生活与诗》情调缠绵;成名作《祈祷书》赞美单纯、赞美上帝,表现了泛神论思想;旅居巴黎时结识雕塑大师罗丹,得到“艺术需要观察”的启发,写有《新诗集》;晚期写有《杜伊诺哀歌》十章,探讨人与世界存在的哲理性问题。他长期以一个沉思者的形象屹立于诗坛,诗作具象征主义色彩,纤细微妙,轻灵飘逸,富有音乐美和造型美,他在艺术方面有新的探索,对二十世纪上半叶西方文化界有重大影响。

特拉克尔 四首

驱 歌

——致卡尔·波罗茂斯·海因里希

鸟儿的飞翔充满了和谐。黄昏时
绿色的森林聚集在宁静的茅屋里，
鹿之晶亮的牧场。
小溪的水潭抚慰着黝暗的茶座，潮湿的阴影
以及夏季的花卉在风中鸣响。
沉思者的额上已聚满了暮色。
点燃一盏小灯，善哉，在他心中

以及膳食的安宁；因为面包与酒
是上帝亲手奉献，兄弟的夜眼
宁静地凝视着你，从困苦的流浪中得获安息。
啊，生活在夜之舞跃的蓝色中。

屋内的静默也可爱地拥抱着古老的阴影，
紫红的烦扰，伟大家族的悲哀，
虔诚如今在孤独的孙儿中消失。

由于忍耐在化石的门口，愈来愈光灿地
自疯狂的黑色时刻醒来，
冷静的蓝以及秋天闪亮的斜坡
宁静的房屋以及密林的传说
还有法规以及离别的月光小径
用力地把他拥抱。

李魁贤译

De Profundis^①

有一片落着一阵黑雨的留荐的田地。
有一株孤零零竖着的棕色树。
有一阵围着空茅屋丝丝吹着的风。
这个黄昏多么凄凉。

村落那边

还有瘦小的孤儿在拾些许的落穗。
她的眼睛圆圆地金灿灿地盯着暮色，
她的胸怀期待着漂亮的新郎。

在回家的路上

牧人发现甜蜜的身体
腐烂在刺丛里。

我是一个影子远离阴沉的村落

① 拉丁文，意为“出自深处”。

我从林苑的水井里饮着
上帝的沉默。

在我的额头是冰冷的金属。
蜘蛛寻找着我的心。
有一盏灯在我的口中熄灭了。

夜间我发现自己在荒原上，
上面堆满了星星的垃圾和尘埃。
在榛属丛林里
又一次响起了透明的天使。

绿 原译

米拉贝尔^①的音乐

泉水淙淙。明朗的碧空里
飘着柔和的白色的云团。
在黄昏时分，沉默的人们

① 米拉贝尔宫在奥国萨尔斯堡市的中央，宫前有米拉贝尔花园。

悠然走过古老的花园。

祖先的石像被暮色笼罩。
群鸟飞向遥远的天际。
牧神像用动也不动的眼睛
望着走进暗处的影子。

从老树上落下了红叶
飘进大开着的门窗。
房间里亮起一盏灯光，
映出模糊的恐怖幻像。

白发的异乡人走进屋子。
一只狗冲出颓败的长廊。
女仆吹灭了一盏灯火，
耳听到夜间的奏鸣曲音响。

钱春绮译

夏 日

黄昏，杜鹃的啼声在林中
沉默下来，
小麦和红罌粟花深深地
低下头来。

在小山上面卷过一阵
乌黑的暴风。
田野里蟋蟀的古老的歌声
濒于绝灭。

栗树的叶子老是在那里
动也不动。
在螺旋楼梯上你的衣裳
窸窣作响。

在黑暗的房中静悄悄地
照着烛光；

一只银白色的素手
将烛火熄灭；

没有风、没有星光的黑夜。

钱春绮译

【简介】格奥尔格·特拉克尔(1887—1914)，奥地利诗人，德语文学中表现主义的代表性作家。生于一个富裕的五金商人家庭。1908年到维也纳大学药学系学习。第一次世界大战时参加医疗队护理重伤兵士，伤兵的惨况使他陷于神经错乱，他把诗稿《悲叹》和《格罗代克》交出不久，即因服过量麻醉药而死亡。

特拉克尔从1904年开始写诗，1913年起发表诗作，所写诗语言生动、优美，描绘细致、形象，表现了当时生活中的悲哀、忧伤、令人窒息的末日降临的气氛，并以音乐一般悦耳的诗句表现了梦境般的幻想和对美好生活的憧憬。他还著有诗集《梦中的塞巴斯蒂安》、《寂寞者的秋天》和《夜之歌》等。第二次世界大战以后，他的诗受到极高的评价，在德语国家中有巨大的影响。

爱伦·坡 二首

致一位在天国的人^①

对我来说，你曾是，爱人，
我枯竭的灵魂的依托——
是大海中的绿岛，爱人，
是清泉、一个圣洁的处所，
饰有仙果与鲜花的异芬，
这些鲜花都献自我。

啊，甜梦太美不能持久！
啊，星光般的希望升起

① 传此诗是诗人为怀念所爱恋的罗依斯特小姐而作。

原是为了走向衰朽！

从“未来”，一个声音催逼：

“向前走！”——可“昨日”却是条深沟，

我的灵魂在那里游移，

它载不动如许忧愁！

因为，对于我，多么可悲！

生命之光已接近黄昏！

不能——不能——再也不能——

（这两个字，使得潮水

滞留沙滩，欲归不能）

伤残的苍鹰难以高飞，

雷霆的枯木怎能逢春？

昏昏沉沉，我的白天——

我每一个夜梦都苦苦

与你星眸的投射相连，

你在泉边轻盈起舞——

每一投足都泛起潋潋

波光，映入我苦思的梦庐。

李文俊译

梦中的梦

请接受这额上的吻！
眼下在离别你的时分，
请容我这样向你承认——
你认为我过去的生活
是场梦，这可没有错；
但无论在白天或黑夜，
也不管是否在幻觉里，
希望飞得消失了踪迹，
难道它就剩得多一些？
任什么浮现我们眼中，
只不过是场梦中的梦。

海浪在把海岸蹂躏，
我站在一片涛声中，
把一些金色的沙粒
握在自己的手掌里——
这么少！可是竟然还

从我手指间溜进大海——
就趁我在哭泣，哭泣！
我能不能把手捏紧些，
把沙攥在手里，上帝？
能不能留一粒沙在手——
不给无情的波涛卷走？
任什么浮现我们眼中，
难道都只是梦中的梦？

黄杲炘译

【简介】爱伦·坡(1809—1849)，美国诗人、小说家、评论家。他的父母都是江湖艺人，去世很早。他由一位富翁领养，受较好教育，但不久与义父感情破裂，生活陷于穷困。

爱伦·坡著有诗集《帖木儿》、《艾尔·阿拉夫》和《诗集》等，还写有约七十篇短篇小说，收在《怪诞集》、《传奇集》等中，多系恐怖小说或推理小说。他的作品形式精美，基调消沉，形象怪诞，追求气氛、效果，诗歌格律严谨，哀婉凄切，富于音乐性和戏剧性，小说技巧圆熟，风格独特，内容神秘怪诞，为后世现代派作家吸取精神营养和艺术技巧的源泉。他在西方还被认为是侦探小说的鼻祖，科幻小说的先驱。

海顿斯坦 八首

巫婆的忠告

你求我：“请教会我怎样布网，
好让我来把幸福牢牢逮住。”
坐下吧，孩子，这轻而易举！
静静等着，双手交叉搁在膝上。
幸福之蝶每天飞舞在我们身旁，
乘着金色的翅膀把我们追寻。
可是有谁啊，能教会一个人，
稳捉住飞蝶而不折断它的翅膀？

雨 林译

思维之鸽

思维之鸽孤孤单单地
穿过暴风雨，拖曳着翅膀，
在秋湖的上空飘摇。
大地在燃烧，心潮在激荡，
追求吧，我的鸽子，可千万
千万别误入遗忘之岛！

那一时的狂焰，不幸的鸽子啊，
会不会把你吓得昏厥？
在我手中歇一会吧。你被迫沉默，
你已受了伤，快在我的手中躺下。

雨 林译

最艰难的道路

你紧紧压住我，黑暗的手，
沉重地在我的头上停留。
可我要勇敢地给自己戴上花冠，
我发誓要挺住，决不悲愁。
明媚春光中鸟禽的哀鸣，
不同于老人的苦闷担忧。
我周围云集着寒凉的阴影。
最艰难的道路依然要走。

雨 林译

终 点

当你登上最高的山顶，
在夜晚的清涼下俯瞰大地时，
人啊，你只会变得更加聪明。

在道路的终点处，
停下歇一会，看一看过来路，
君王啊，那儿全都和谐、清楚。
青春的年华又再次熠熠生辉，
如往昔撒满灿灿金光和晨露。

雨 林译

火焰中的祷告

圣灵啊，我崇拜您，
火和胜利之歌是您的英名。
威力超然的圣灵啊！
在我们需要时照亮我们吧！
高照我们最后时刻面临的深渊，
把我们的肉体烧成灰烬！
即使在死亡中，我们仍将伸出双臂
向您永存不灭的火焰祷告！

雨 林译

在枫树的黄昏里

在枫树的黄昏里
竖一根倾斜的十字架，
那里，有一个声音在低语，
慢慢地，犹如远方教堂的钟声：
挖第一锹时，我想起青春的岁月；
挖第二锹时，我想起我的罪过；
当第三锹黄土撒落时，
我想起每一句肺腑之言。
每个善意的行为，
我们曾默默交换，像交换腩腆的礼物。
这记忆是我手上的花朵，
它含苞怒放，永不枯萎。

李 笠译

千年之后

在遥远的空中晃动着，
是森林里一个农庄闪烁的记忆。
我叫什么？我是谁？我为什么哭泣？
把一切都忘记吧，就像猛烈的风暴
旋转着在世界上消失。

石琴娥 雷抒雁译

春天的时刻

现在，人们对死者感到遗憾，
他们不能在春天的时刻里
沐浴着阳光
坐在明亮温暖的开满鲜花的山坡上。
但是，死者也许在轻轻细语
讲给西洋樱草和紫罗兰，

没有一个活着的人能听懂。
死者比活者知道得更多。
当太阳落山时，
也许他们将比我们更欢快地
在夜晚的阴影中游荡，
那些神秘的思想，
只有坟墓才知道。

石琴娥 雷抒雁译

【简介】威尔纳·冯·海顿斯坦(1859—1940)，瑞典近代著名抒情诗人和小说家，十九世纪末叶瑞典文坛上唯美主义的主要代表作家。出身于一个贵族家庭，父亲是陆军中校、总工程师。从小酷爱读书，尤其爱读诗歌和历史小说。他曾在国外休养、游历十年，在罗马学过绘画，到过叙利亚、埃及、巴勒斯坦、希腊、法国、瑞士等国，1887年回国定居。

海顿斯坦相信自己的色彩观念、对生活的观察能力和那双艺术家的眼睛，能够在诗歌中以一个探索者身份去开创自己的艺术世界，成为举世瞩目的天才。1888年出版的处女诗集《朝圣和漫游年代》，被公认为瑞典唯美主义的开山之作，他的重要诗集还有《诗集》、《人民集》、《风景和人》以及《新诗集》等，著名小说有《汉斯·阿里诺斯》、《福尔根世家》等。他的作品主要以自己的家乡和瑞典民族为主题，语言优美，想象丰富、感情强烈。1916年他

因“作为瑞典文学新时代的首要代表人物的重要性”而获
诺贝尔文学奖。

卡尔菲特 四首

别 歌

握一下，握一下这双爱的手，
它们曾引过你的路，扶过你的脚步，
因为凉气正从河岸飘来，
白天正从夜幕中消失。

吻一下，吻一下这对忠诚的嘴唇，
它们曾情语绵绵，呼吸着烫热，
因为黑暗正从深渊飞起，
血红的天空布满了潮气。

让这火的拥抱去融化
所有的纠纷，所有的猜疑和不公。

无常的夜将使自己的黑云
在有同样血液的心间翻滚。

凉风今晚会不停飘游，
闪电要在远处灼灼划闪。
将临的风暴会无情地摇动
我们，这些命运之筛里的谷子。

此刻，迷茫在啜泣，疑问在颤抖，
当我离开这里，朋友可会把我思怀！
脸颊可会发烫，眼睛可会哭肿，
离去的他会不会变化？

回忆容易呵，忘却难！
这下沉的夕阳你再也看不见了——
我们将各在天涯一方
共梦见变化和消失的一切。

请从窗口给我一簇告别的鲜花，
呵，母亲，请给我勇气担起祖先的使命！
在你忧伤虔诚的月光中
我仿佛读到一首伟大的圣诗：

幽谷中每个渴求的灵魂
有一天因见到上帝的山而欢欣。
每一种难以吐露的情思
都会在永恒的歌声中自由地奔腾。

李 笠译

希望是我的遗产

希望是我的遗产，
贫困山谷中的宫殿。
一阵神奇的琴声
慢慢穿越它的厅院。

告诉我，你来自何方？
你这从幽处飘来的哀怨。
白天你用歌声送我入梦，
夜里可伴我不眠？

呵，谁在悲凄的叹息中

啜饮这隐秘的琴音？
它像溢出蜂巢的馨香
在枯黄的原野上轻飘。

夏日已去，太阳西沉，
时光匆匆叫人忧伤。
玫瑰在荒园吐露芳菲，
回忆在低语、歌唱。

震响哟，你这泣诉的丝琴，
你这厅堂梦中的伙伴！
希望是我的遗产，
贫困山谷中的宫殿。

李 笠译

游 子

你是谁？来自何方？
——不，我不能告诉你。
我没有家，没有父母，

我永远不会有妻儿。
我是从远方来的游子。

你的信仰和宗教？
——我只知道我一无所知。
我未曾把宗教奉信，
所以不曾把它背弃，
我只寻找过一次上帝。

你的生活？——它是灾难。
风雨和拼搏的交错点；
是发酵的渴望，灰暗的光焰，
云缝间透出的光线。
我快活，因为我活在人间。

李 笠译

圣诗和竖琴

风暴疾速追赶我们的韶华，
一如它把浮云驱逐过海洋。

啊，青春，温存的春天！
你未燃烧就已失去光芒。
你那鲜花的夏日已经流逝，
假如你在我们荒凉的墓上
放置一朵鲜丽的玫瑰，
你将获得一片感激的衷肠。

你驾御风和浮云的力量，
你主宰生命和岁月的大权，
你不停地更新宇宙的一切，
并不断地把一切捣成碎片。
哦当你携带着命运和时光
站立在新年黄昏的火云间。
种子便在播种者的手上
闪烁出美丽的火焰。

当贫困把我们折磨得太久，
请赐与我们圣诗和竖琴。
请不要夺走我们身边的珍宝，
更不要扫尽我们歌唱的欢情。
让我们孤寂凄凉的残年
如翠野的风悠然吟唱，
如海洋的波涛尽情欢鸣。

请赐与我们一只温暖的火炉，
让我们围炉分享面包；
请赐与我们可依偎的胸怀，
当欢乐落入无边的灾祸；
请赐与我们可信奉的信条，
让我们安然走向黑暗的冥府。

1929年12月20日于瑞典学院

李 笠译

【简介】埃里克·卡尔菲特(1864—1931)，瑞典著名抒情诗人。出身农民。毕业于乌普萨拉大学，1912年起任瑞典文学院常任秘书。他的诗修辞精心，形式完美，韵律典雅，感情恬淡、冷静、超脱，多描写乡村生活和自然风光，宗教幻想和怀古气氛很浓。著有诗集《荒原和爱情之歌》、《弗里多林的乐园》、《花神和果树女神》、《秋天的号角》等。他生前谢绝诺贝尔文学奖的提名，1931年去世后不久，为了“表彰他杰出的抒情诗作”，破例被追授诺贝尔文学奖。

邓南遮 三首

夏日谣曲

微风拍着羽翅，
在柔嫩的沙子上
飒飒地写下迷离的文字。

微风向洁白的河堤
吐出低低切切的絮语，
盈盈秋波传递。

太阳落进了西山，
无限的音籁，阴影与光彩
自由嬉戏在你的温存的两腮。

海滩的宽阔、干枯的脸庞，
好像漾出了你的惆怅
奇妙的浅笑，万千模样。

吕同六译

浪 漫 曲

在一片金色中，
二月温柔地消逝。
阳光下，广场宛如玫瑰园
百花斗妍，香气四溢。

圣父、圣子和圣灵，
在阳光下浑身发热，
他们在三个阶梯上，
笑得那么明朗圣洁。

像玫瑰色的茎秆那样，
方尖碑似乎粲然开花，

在天庭间花岗石的脉络中
它显得那么容光焕发。

它静听泉水细语喃喃，
在高高的台阶之下，
又看到水花在阳光下迸涌，
在小船上面华光闪闪。

圣母披上一身荣光，
频频含笑，倚在细柱上，
看到这幅欢快的景色，
她的笑容亲切而又慈祥。

以后太阳越升越高，
广场上泛起一片金黄。
我的美人儿已经离去，
我的心随她一起飞翔。

钱鸿嘉译

无往不胜的爱神^①

〔群唱〕

无往不胜的爱神，
荡摄人间的爱神；
健羽在无形中飞行
窥刺闺女的私情，
遨游山，遨游海，
遨游农田与乡林；
播弄着中年、老衰，
热烈的少艾青春，
播弄俗骨与天神，
蛊惑意志与心灵；
看这恋爱的纷争，
剩下了残骸鳞蚬，
破裂的伦常制度，
仇杀的友朋姻亲，

① 选自剧本《死城》第一幕，为开幕时幕后伴唱之词。

美人妙目的清光
迷蛊人，支配世界，
指挥宇宙的律令。
无上的爱弗洛达衣德^①
至美至刚至神圣
踞坐在岭脊山巅，
嘲笑无事的生灵。

[领袖独唱]

我的良心，我的慈悲，
冲决了法律的范围，
我眼泪水泉似的流泻，
不忍勇敢的安提戈涅^②
走向着凄惨的末运，
消沉了她的丽质青春。

[安提戈涅]

我的同胞呀！看我
动身上我的末路，
看我留恋不舍，
频向这阳光回顾，
亲爱和善的阳光，

① 希腊神话中的爱神。

② 希腊神话中奥狄浦斯的女儿。

你我自此永诀了。
哈得斯^①，休寂之神，
阿邱垅^② 尊严的君，
已经颁下了号令，
我避不了我的命运。
可怜我永别爱情，
光明人生的欢欣，
去到阿邱垅的河岸，
黑暗的，长夜冥冥，
更无人为我歌颂新婚，
可怜我遭逢这悲惨命运。

徐志摩译

【简介】加百列·邓南遮(1863—1938)，意大利唯美主义诗人、小说家、戏剧家。出身地主家庭。

他十六岁时出版第一部抒情诗集，后来入罗马大学文学系学习。早期的小说受到现实主义的影响，描写下层社会里普通人的生活和乡村的自然风貌。此后，邓南遮走上唯美主义的道路。“玫瑰小说”三部曲《欢乐》、《无辜者》和《死的胜利》，剧本《琪琰康陶》(1889年)、《死城》(1898年)等，表现艺术与道德的冲突，宣扬唯美主义与利己主

① 希腊神话中主宰阴间的冥王。

② 希腊神话中阴间一河流名。

义,作品渗透着颓废的色彩。第一次世界大战期间,他从法国返意大利投笔从戎,后成为狂热的法西斯分子。

作为唯美主义诗人,邓南遮对美有着敏锐的感受和丰富的表现力,善于准确地捕捉和展示自然界的美和色彩,文字优雅、柔和,富有音韵之美。

塞弗尔特 四首

大 海

当我们思念起远方，

我们就默诵着：

海波，海波，

在玫瑰色的信封里

我们把自己的爱恋来表达，

随后亲吻一下那少女的柔发，

我们就默诵着：

发波，发波。

一个节日的上午姑娘们

在大海里游荡。

大海和她们的长发汇成一个波浪，

坐在飞船吊笼里巡视的水兵，
开始了另一种心思。

海波和发波掀起浪花，层层浪花
都消失在那海滩上。

蒋承俊译

对 话

你吻了我的额头或是嘴唇，
我不知道；
——我只听到一个甜蜜的回响，
还有那漆黑的一片，
笼罩了我惊讶的双眼。

我飞快地吻一下你的前额，
因为我已迷醉于
你那灼热的呼吸芳香，
可是我不知道。

——我只听到一个甜蜜的回响，
还有那漆黑的一片
笼罩了我惊讶的双眼，
你吻了我的额头或嘴唇了？

蒋承俊译

爱情之歌

我听见了他人听不到的：
光着脚走在天鹅绒上的声音。

邮戳下的叹息声，
琴弦终止时的颤音。

有时我有意避开人们，
我看见了他人看不到的：

那充满在微笑中的

隐藏在睫毛下的爱情。

她的头发上已卷起了雪花
我看到了灌木丛中盛开的玫瑰。

当我俩的嘴唇第一次碰到一起时
我听到了爱情悄然离去的声。

即或有谁要阻止我的愿望，
那我也毫不畏惧任何失望的袭击，

别让我跪倒在你的石榴裙下。
狂热的爱情才是最美最美的爱情。

蒋承俊译

祖国之歌

美得像莫德拉^① 瓦罐上的花朵

① 斯洛伐克一城市，盛产陶瓷，上面画有民间风味的花纹图案。

我的祖国，这片土地；
美得像莫德拉瓦罐上的花朵
香甜得就像你刚刚切开的
夹心面包上的瓤儿。

尽管多少次感到失意彷徨，
但你总还是踏上归途，重返家园，
尽管多少次感到失意彷徨，
但你总还是踏上归途，重返美丽、富饶
像采石场上的春天一样贫穷的祖国。

美得像莫德拉瓦罐上的花朵
深沉得像自身的过失，
她便是我们难以忘怀的祖国！
当生命的最后一刻来临，
她苦涩的泥土
猛然扑下，在你太阳穴的周围。

蒋承俊译

【简介】雅罗斯拉夫·塞弗尔特(1901—1986)，捷克著名诗人，“民族艺术家”。出身于工人家庭。

塞弗尔特在少年时代即练习写诗，1921年出版处女集《泪城》，在六十多年的创作生涯中，他写了《全是爱》、

《石桥》、《泥盔》、《妈妈》、《哈雷彗星》等三十多本诗集，几本散文集和一部回忆录《世界如此多娇》。他的诗作被民众誉为是“捷克和斯洛伐克人民的真正心声。”他有一句名言：“我们不想活着受奴役，因此我们决不活着受奴役。”他也写过一些儿童诗，笔调轻灵，弥漫着“男孩般天真愉快和乐观的外貌，以及清澄的美感。”1984年，由于“他的诗富于独创性、新颖、栩栩如生，表现了人的不屈不挠的精神和多才多艺的渴求解放的形象”，而获得诺贝尔文学奖。

纪伯伦 六首

美

美是贤哲的宗教

——印度一诗人

有些人在各派宗教的十字路口彷徨，在不同信仰的谷地中感到迷惘。认为与其受宗教的约束，不如不信更自由自在；与其被囚于皈依的樊笼，不如登上无神论的舞台。我奉劝这些人，把美当作宗教，把美当作神祇崇拜！因为美是万物完美的征象，体现在理智的成果上。请你们把那种人摒弃！——他们不过是把信仰视为儿戏，既想花天酒地，纸醉金迷，又企图在来世有个好的归宿与结局。你们要相信美的神力！——它是你们珍惜生命的开端，是你们热爱幸福的起源。然后，你们可以向她——美忏悔！因为美可以把你们的心送到女人的宝座前——那儿像一面明镜，你们的所作所为都能照见；美可以使你们的灵魂归真反璞至

大自然——那儿本是你们生命的起源。

喂，那些胡言乱语、胡思乱想、执迷不悟的人们！只有在美中才有真理，那真理颠扑不破，毫无疑问；只有在美中才有光明，那光明驱散黑暗，使你们免受蒙骗。

请你们仔细地观察地暖春回、晨光熹微，你们必定会观察到美。

请你们侧耳倾听鸟儿鸣啭、枝叶窸窣、小溪淙淙的流水，你们一定会听出美。

请你们看看孩子的温顺、青年的活泼、壮年的气力、老人的智慧，你们一定会看到美。

请歌颂那水仙花般的明眸，玫瑰花似的脸颊，罂粟花样的小嘴，那被歌颂而引以为荣的就是美。

请赞扬身段像嫩枝般的柔软，颈项如象牙似的白皙，长发同夜色一样黝黑，那受赞扬而感到快乐的正是美。

请你们把躯体当圣台，奉献给善行；把心灵作祭坛，对爱情膜拜顶礼，那么为这种虔诚而奖赏你们的恰是美。

那些苍天降予你们以美的奇迹的人们！你们可以欢呼，可以欣喜！因为你们可以无忧无虑，无所畏惧。

仲跻昆译

灵魂啊，求你怜悯

我的灵魂啊！你知道我软弱，你要到何时才不再哀号？我只会用人的语言描述你的梦境，你要到何时才会停止大喊大叫？

灵魂啊，你瞧瞧！我这一生无时不听从你的教导。你仔细看看，你让我受尽了煎熬，为了步步追随你，我才如此形容枯槁。

我的心原是属于我的，现在却成了你的奴隶；我的坚忍原是我的安慰，现今它却由于你而对我责备；青春原是我的朋友，如今却因为你而将我怪罪。可是这一切原都是上苍赐予我的呀，你还要怎样，你还有什么奢望？

我否定了自己，丢下了我的安乐窝，放弃了我毕生的荣誉，而只剩下了你。请你对我秉公判断吧！因为公正正是你光荣的所在；否则请你把死神请来，使我摆脱你的束缚，让你我从此分开。

灵魂啊，求你怜悯！你让爱情压在我的心头，我实在难以承受；你同爱情在一起，团结一致，强而有力；我同物质在一道，貌合神离，软弱无比。——

强一弱岂能长久相持下去？

灵魂啊，求你怜悯！你让幸福对于我可望而不可即；你同幸福站在高山之巅；我却与不幸处于谷壑、深渊。一高一低岂能相见？

灵魂啊，求你怜悯！你使美在我的眼前时隐时现；你同美站在光明之中；我和愚昧身处黑暗。光明与黑暗焉能混为一谈？

灵魂啊！来世还未来临，你就为来世而欢欣；而这肉体处在生活中，却因生活而不幸。

你迅速地奔向永恒的世界，而这肉体却缓慢地迈向灭亡；你不会放慢脚步，它也不会加快步伐。灵魂啊！这真是极其可悲。

你受苍天的吸引向上升；而这肉体却受地球的引力往下坠。因此，你不能安慰它，它也不会祝贺你，这就是憎恶。

灵魂啊！你由于你的睿智而富有；而这肉体却由于它的本质而贫穷。你不能屈尊降贵，它又不肯攀龙附凤，这真是极大的不幸。

在寂静的夜晚，你可以走到情人那里，幸福地同他紧紧拥抱在一起；而这肉体却将永远受着思念和离别的苦痛。

灵魂啊！求你怜悯，求你怜悯！

仲跻昆译

情侣的心声

“醒来吧，我亲爱的！醒来吧！因为我的灵魂正远隔着重洋将你呼唤；我的心灵正在咆哮的海涛上空展翅飞向你的身边。醒来吧！因为现在是一片寂静：既听不到群马奔腾，也听不到行人的脚步声。睡神把人们的灵魂紧搂在怀中。而惟独我一人难以安寝，因为每逢我感到困倦，心中便涌起了思念；每当我沉思遐想，爱情便把我带你跟前。亲爱的！我已经下了床，因为我害怕那些藏在被窝里的忘却的幻象。我已经把书本丢在了一旁，因为我的叹息已经抹去了书页上的字行，而使它们在我面前变成空白的纸张。醒来吧！醒来呀，亲爱的！听我说……”

“啊，我在这里，亲爱的！我已经听到了你来自海外的呼唤；感到了你的翅膀在扑闪，于是便醒了过来，离开闺房，走到这草地上。夜露打湿了我的两脚，也沾湿了我的衣裳。喏，亲爱的！我现在正站在繁花似锦的桃树下面，听着你心灵的呼唤。”

“你说话呀，亲爱的！让你的气息从黎巴嫩的谷地顺风传到我这里。你说吧！只有我一个人听。因为黑暗已经把万物都赶进了他们的巢穴中，困

倦使这城里所有的人都酣然入梦，只有我独自一人清醒。”

“在这里，苍天用月辉织起了一件纱衣，披在了黎巴嫩的躯体上。亲爱的！”

“在这里，苍天用夜晚的黑暗织成了一件厚厚的罩衫（里面絮的是死神的气息和工厂的浓烟），罩在了这座城市上面。亲爱的！”

“在这里，在桃树、柳树间的茅屋中，乡下人睡得正香，他们的一颗颗心灵竞相进入美丽的梦乡。亲爱的！”

“在这里，金钱的重负把人们的脊梁压弯；贪婪的路程走得他们两腿发软；疲劳使他们困得睁不开眼。于是，他们倒在床上。但恐惧和绝望的阴影却仍在折磨他们的心，使他们痛苦不堪。亲爱的！”

“在这里，山谷中走过的是先辈的幻影，高原上盘桓的是帝王和先知们的英灵。我不禁回首向历史舞台望去，于是我看到了迦勒底人的丰功^①。

① 迦勒底为南美索不达米亚的闪族，公元前七世纪末曾形成新巴比伦国家。

伟绩；看到了亚述人^①的赫赫声威；也看到了阿拉伯人的尊荣富贵。”

“在这里，大街小巷，盗贼的幽灵时隐时现；从家家户户的窗缝里，私欲的毒蛇在向外窥探；街头巷尾，到处可以嗅到病魔的气息，听到死神的喘息。记忆掀开了遗忘的帷幔，让我又看到了所多玛的邪恶和蛾摩拉的罪行^②。”

“亲爱的！在这里，树枝摇曳，袅娜多姿，风吹树叶窸窣有声，山间小溪流水淙淙。我仿佛听到了所罗门的颂诗、大卫^③的琴声和穆绥里^④的歌咏。”

“在这里，贫民窟的孩子们在啼饥号寒；母亲们卧病在床，发出绝望的悲叹；失业者常常惊惧地遇到贫穷的梦魇。于是，我听见的是哭喊和长吁短叹，催人泪下，令人哀怜。”

① 亚述人：公元前十二至前七世纪曾统治美索不达米亚地区，属闪族。

② 据《圣经》故事传说：所多玛与蛾摩拉原为死海岸边的两座古城，因其居民多行不义，罪恶深重，而被上帝降下的硫磺与火所毁灭。

③ 大卫：原意为“蒙受者”。《圣经》故事人物，即《古兰经》中的达伍德。传为古希伯莱统一王国的第一任国王，善吟诗抚琴。相传《圣经·诗篇》中的许多诗歌是他写的。

④ 穆绥里：古代阿拉伯哲学家，著有《论心灵》。

“在这里，水仙和百合芳香馥郁，加之素馨花和接骨木异香扑鼻，随后，又同杉树的香气融在一起。清风徐徐，香飘万里，令人如醉如痴，飘然若仙，真想乘风而去。”

“在这里，条条胡同是病菌的温床，散发出臭气，那气味像一支支无形的细箭，令人恶心，毒化着空气。”

“啊，亲爱的！这里已露出晨曦，苏醒的手指在轻抚贪睡者的眼皮。朝霞撕开夜幕，映红了天际，给大地带来了盎然的生机和蓬勃的朝气。谷地两旁安睡的村庄已经苏醒，让人首先听到的是教堂的钟声。钟响声声在宣告，晨祷的时间已到，那钟声在千谷万壑中回荡，仿佛整个大自然都在肃立做祷告。牛出了栏，羊离了圈，欢乐地走向田野、草原，它们一路上吃着嫩草，草叶上还挂着露珠串串。牛羊前面，牧童吹着短笛，牛羊后面跟着一群少女，那些少女同小鸟一道欢迎清晨的来到。”

“亲爱的！这里也已经是旭日临窗，白昼沉重的巨掌已伸展在鳞次栉比的房屋上。于是家家户户窗帘收起，门户敞开，人们的愁眉苦脸也都显现出来。那些贫苦的人半死不活地向工厂移动，脸上显现出绝望与恐惧的阴影，好像他们是身不由己

被驱往战场，为人卖命。在这里，大街小巷，车水马龙，利欲熏心的人们来去匆匆。四周处处都能听到铁器响丁当，还有车轮和汽笛的声音。整座城市好像一片战场，这战场上是弱肉强食，富翁、财主霸占了贫苦穷人的劳动果实。”

“啊，亲爱的！这里的生活多美满！就像诗人的心，充满了光明和温暖。”

“啊，亲爱的！这里的生活多么残酷！就像罪犯的心，充满了邪恶和恐怖。”

仲跻昆译

情 语

我的美人儿，你在哪里？你是在那小花园里给花儿浇水？——那些花儿喜欢你，像婴儿喜欢母亲的乳房；你是在闺阁里？——在那里你曾为贞淑建起一座祭坛，我为此誓将自己的灵魂和余生奉献；你还是埋头在书堆里？——你虽富有神的睿智，却仍希望进一步从书中汲取人类的智慧。

我知心的伴侣，你在哪里？是在神庙里为我祈

祷，向神顶礼膜拜？还是在田野里，向大自然——令你赞叹、引起你梦想之所在——倾吐你的情怀？或者是在那些穷人的茅舍里，用你那颗善良的心将那些愁肠寸断的女人安慰，向她们布施，给她们以恩惠？

你无所不在，因为你来自主的灵魂；你无时不在，因为你比时光还强而有力。

你是否还记得我们幽会的那些夜晚？——你心灵的光辉好像神圣的光轮照射在我们的周围，爱的天使围着我们翩跹，将圣灵的功绩颂赞。你是否还记得那些日子？——我们坐在树荫下，头上的枝叶把我们笼罩，似乎是要把我们与人类隔开，如同肋骨将心中神圣的秘密遮盖。你是否还记得我们走过的那些小路和坡地？——当年走过时，我们的手紧紧相握，手指像你的辫子编织在一起；我们的头相互依偎，仿佛是你保护着我，我保护着你。你是否还记得我来向你告别的时刻？——你与我拥抱，又像圣母玛利亚似的吻了我，通过这一吻，我才知道，嘴唇一旦吻合在一起，就会带来一些不可言传的天机。这一吻，好似一首序曲，随之而来的是两人的叹息，那叹息就像上帝把泥变成人时吹的那一口气。那叹息比我们先进入灵魂的世界，宣布我们两个心灵的荣誉，它将呆在那里，

直至我们与它相会，永在一起……随后，你又一再地吻我，流着泪对我说：“身体有些令人不解的要求、目的，因此，它们往往为种种尘世上的事物而匆匆分离；而灵魂则一直在爱情的手中保存，直至死神来临，把它们交付给上帝。去吧，亲爱的！生活既选派了你，你就要对她顺从。生活是一个美女，谁顺从她，她才会让他痛饮幸福的玉液琼浆。至于我，我有新郎，与我相依为命，那就是对你的爱情；我有长期举行的吉庆的婚礼，那就是对你的回忆。”

我的伴侣，如今你在哪里？你是否在这更深人静的时分还未安眠？每当习习的晚风吹起，我都让它给你带去我的心声和胸臆。你是否正在注视着心上人的画像？那画像如今同所画的人已经大不一样：过去那前额因你在近旁而高兴地舒展，如今悲郁却将阴影投在上面；过去那一对眼睛由于映照出你的美丽而显得神采奕奕，如今却已萎靡、失神——由于悲伤的哭泣；过去那嘴唇由于你的亲吻而湿润，如今爱恋却使它干渴难忍。

如今你在哪儿，我心爱的人？你可听见海外我的呼唤和我的哭喊？你可看见我的软弱、我的卑贱？你可知道我的耐性、我的坚忍？难道说空气中就没有什么魂灵，能传达一个垂死者的呻吟？难道

说心灵之间就没有无形的线，可传送一个处于弥留之际的情人的悲叹？

你在哪里，我的命根？我已悲痛欲绝，眼前一片漆黑。请你在空气中微笑，我就会振奋起来；请你在以太中呼吸，我就会复活、新生。

你在哪里，亲爱的？你在哪里？

啊！爱情多么伟大，我是多么渺小！

仲跻昆译

浪之歌

我同海岸是一对情人。爱情让我们相亲相近，空气却使我们相离相分。我随着碧海丹霞来到这里，为的是将我这似银的泡沫与金沙铺就的海岸合为一体；我用自己的津液让它的心冷却一些，别那么过分炽热。

清晨，我在情人的耳边发出海誓山盟，于是他把我紧紧搂抱在怀中；傍晚，我把爱恋的祷词歌吟，于是他将我亲吻。

我生性执拗，急躁；我的情人却坚忍而有耐心。

潮水涨来时，我拥抱着他；潮水退去时，我扑倒在他的脚下。

曾有多少次，当美人鱼从海底钻出海面，坐在礁石上欣赏星空时，我围绕她们跳过舞；曾有多少次，当有情人向俊俏的少女倾诉着自己为爱情所苦时，我陪伴他长吁短叹，帮助他将其衷情吐露；曾有多少次，我与礁石同席对饮，它竟纹丝不动，我同它嘻嘻哈哈，它竟面无表情。我曾从海中托起过多少人的躯体，使他们从死里逃生；我又从海底偷出过多少珍珠，作为向美女丽人的馈赠。

夜阑人静，万物都在梦乡里沉睡，惟有我彻夜不寐；时而歌唱，时而叹息。呜呼！彻夜不眠让我形容憔悴。纵使我满腹爱情，而爱情的真谛就是清醒。

这就是我的生活；这就是我终身的工作。

仲跻昆译

· 花 之 歌

我是大自然的话语，大自然说出来，又收回去，把它藏在心间，然后又说一遍……

我是星星，从苍穹坠落在绿茵中。

我是诸元素之女：冬将我孕育；春使我开放；夏让我成长；秋令我昏昏睡去。

我是亲友之间交往的礼品；我是婚礼的冠冕；我是生者赠与死者最后的祭献。

清早，我同晨风一道将光明欢迎；傍晚，我又与群鸟一起为它送行。

我在原野上摇曳，使原野风光更加旖旎；我在清风中呼吸，使清风芬芳馥郁。我微睡时，黑夜星空的千万颗亮晶晶的眼睛对我察看；我醒来时，白昼的那只硕大无朋的独眼向我凝视。

我饮着朝露酿成的琼浆；听着小鸟的鸣啭、歌唱；我婆娑起舞，芳草为我鼓掌。我总是仰望高空，对光明心驰神往；我从不顾影自怜，也不孤芳自赏。而这些哲理，人类尚未完全领悟。

仲跻昆译

【简介】纪伯伦·哈里勒·纪伯伦(1883—1931),黎巴嫩著名诗人、散文作家和画家。现代阿拉伯文学史上第一个主要流派——叙美派的代表人物之一。生于黎巴嫩北部一个小山村,家境贫困,他长期漂泊国外,1912年迁往美国纽约定居。

纪伯伦青年时代的创作,多用阿拉伯文写作,有小说《草原上的新娘》、《折断的翅膀》、《风暴》,散文诗《泪与笑》等,1818年用英文写下第一部作品——散文集《疯人》,其后有散文诗《先知》、《沙与沫》、《流浪者》等。他的作品多以“爱”和“美”为主题,议论人生,探讨爱情,通过大胆的想象和象征的手法,表达深沉的感情和高远的理想,文笔清新,思考深沉,想象奇丽,哲理和形象结合得和谐而巧妙,既有西方现代流派的影响,又有东方独特的艺术魅力。

北原白秋 九首

单相思

洋槐树的一身金红，
披着傍晚的秋光飘零。
我裹着单恋的睡衣担忧，
在江边伴着拖船逆水攀行。
四下犹闻你温柔的叹息，
啊！四处飘零着洋槐树的金红。

罗兴典译

接吻的时刻

是黄昏？

是黎明？

是白昼？还是

夜半的梦中？

朦朦胧胧，

只觉得燃烧的青春在眩晕。

只因这赤红而可畏的接吻，

蓦然，我的全身为之大震。

啊，看吧！

苍白的圆月从西方升起，

哎呀！又以疟疾发作临终般的颤抖，

沉入东天的晨光里。

星星在太空频频叹息，

暗绿的水面漂着药的香味。

啊！还有，在我站着的原野，
百草都已枯干，
倒伏的尸体在夜中呻吟、呼喊，
鬼火般的树列，
呀！他们在哼着我的歌。

那大清早起来拾落穗的
 农民的冰冷的瞳仁哟！
为了不留下一个欢乐的稻穗，
又将收割的镰刀的寒光哟！
野兽在原野的边缘发笑，
吸着血，火车呜呜而过。

啊！这是为什么？
啊！这是为什么？
所有的人心，
都在朝我俩诅咒。

是黎明？
还是死的黄昏？
是白昼？还是
时日尚未降临？
甚或是一切无存？

我俩所知，
唯有朱唇。

罗兴典译

喷泉的印象

喷泉柔缓的水滴——
幽苑的水雾，夕阳的光霓
清池抹金，喁喁絮语
一切，都已浸上抑郁的色泽

喷泉苍白的水滴——
何处病儿的呻吟，梦，在滴
彼此接吻的音响
苍天，夏末的战栗

喷泉温情的水滴——
泉眼是神女伤残的瞳仁
眩目的赤色光晕里

沉落着银色的旋律、飞云的轰鸣

喷泉垂暮的水滴——

残阳反照的恐怖，夏末的呻吟

疯狂的梦已被濡黄

梦呵，苏醒了，不断在滴

武继平 沈治鸣译

秋的瞳仁

暮秋湿润的铁栅上，

衰黄的河柳把哀叹纷扬；

凄切地奏起出殡的哀曲，

那送葬的乐队又去何方？

瞧呵，吊桥的那端，

暮色中，灯火通明的街衢

睡马轻轻的响鼻……

喧闹已止的马戏团

那后台的青幕微微撩起，

露出一双凝睇小河的姑娘的瞳仁。

武继平 沈治鸣译

邪教秘曲

我想起，那末世的邪教，耶稣教上帝的魔法，
外国轮船的船长，红毛人的奇异国度，
鲜红的琉璃，芬芳袭人的石竹花，
南蛮的格子布，还有，阿力酒和红葡萄酒。

我想起，瞳仁碧绿的僧侣念诵咒语，梦中也在
喃喃自语，
违禁的宗派神，血迹斑斑的十字架，
骗人的器物把芥粒看成苹果一样大，
能伸能缩的离奇的眼镜连天堂也能看到。

听说，化妆的香料是从毒草的花中榨出，
圣母玛丽亚的肖像是用腐化的石头制成的
油画成，
拉丁文、葡萄牙文那横写的蓝色字母，

洋溢着美妙的、人世悲欢的声音。

真好啊！请赐给我吧，神秘的主教大人，
即使把百年的寿延缩为一刹那，死在血淋
淋的十字架，
我也不惋惜，只愿一见那极其神秘的奇异的
红色梦境。
慈悲的主啊，我今天的祈祷完全是出自整个
身心。

武继平 沈治鸣译

致 月 儿

请问，
那端坐在铁塔上的圆胖的月神；
请问，
那在空中拖曳着线条的茜云；

成熟的荞麦已经收割，

旋花的艳姿已经凋零。

让我们举起琥珀色的杯盏吧，
连日暮的鸣蝉也在珍惜良辰。

阴影和暮霭，
已把莽野染成紫色。

空虚，
难道只有这芳醪才空虚？
应当还有那阴影的颜色。

武继平 沈治鸣译

柿 子

每当柿子红了胸膛，
我想起人力车轱辘的滚响。
那漫坡的柿树桠头，
伯劳鸟开始啾啾啼唱。
每当大山感到悲伤，

总是发出灿灿的光亮。
那迎着大山而去的，
是人力车银色的梦想。

武继平 沈治鸣译

幻 灭

酷似真实，实为影子一片
宛若镜中血红的花瓣
置身现实又似游梦境
白昼，如同夜一般黑暗

武继平 沈治鸣译

雪中思慕

霏霏细雪铺上了蒲穗，
灰白的鹭鸶藏起了身影。
那头戴蓑笠的孩子，

顶着黄昏的飞雪去了哪里？
手中还握着小乌龟的体温。
在哪里呀，遥远的故乡的金灯？
这飞雪迷濛的乡愁呵！

武继平 沈治鸣译

【简介】北原白秋(1885—1942)，日本著名的印象主义诗人、歌人。出身于酿酒商家庭。曾在早稻田大学英文科学习。

北原白秋在青年时代发表诗作《醒悟赋》为文坛所瞩目。1906年参加东京新诗社，活跃于浪漫主义诗坛；1908年发起成立唯美主义的“潘神会”，处女诗集《邪教》(1908年)以象征手法和南国情调闻名。他一生著有二百多部作品，体裁多种多样，其中诗歌集有《回忆》、《桐花》、《云母集》、《水墨集》、《白南风》、《橡树》、大型交响诗《海道东征》，以及《白秋童谣集》等。他的作品风格闲适恬淡，感情细腻柔软，语言广博华丽，旋律鲜明轻快，色彩浓郁，意境深远，多表达个人的感受和城乡的自然风光，有唯美主义、印象主义倾向。他提出自己的艺术主张说：“我的象征诗旨在追求情绪上的和谐及捕捉刹那间的感觉印象，尤其是追求富有音乐感的象征。”他被誉为日本“印象派之王”。

佐藤春夫 五首

虚幻的五月

不见你何来有五月，
纵令向着灿烂的天堂，
徒开着思慕的窗口，
何曾见你翻飞的蓝裳。

没有你何曾有蔷薇，
纵令向着绿色的树荫，
徒自无止境地寻求，
何曾有你清风似的笑声。

在我空虚的心里，日夜
绘着、念着你的容颜，

看我呛人的廉价香烟，
枉自在空中飘散……

罗兴典译

感伤肖像

只因听了她的话
才把蔷薇摘下。
无意间我把花儿一瓣瓣
撕碎
她气急了
瞪大的双眸令人惊讶。
她把那破碎的花瓣轻轻
放在我的手上
微笑的眼睛扑闪着泪花。
她笑在嘴角哭在脸颊
多像一个小女孩
这位迷惘于表情门户的
蒙娜·丽莎。

兰 明译

鸽子

一枚洁白的羽毛轻轻飘落
伴着一声亲切的啼叫
我的窗前落下一只白鸽。

可爱的白鸽哦，你在说些什么？
莫不是捎来远行姑娘的问候
那……那可叫我怎样回答你这位使者？

我听不懂你深情的话语
就像姑娘的心思无法琢磨。
在你落下的羽毛上
又见不到半点笔墨。

呵，白鸽，孤独的白鸽，
阴云下你显得多么陌生。
替我捎上这颗忧郁的心吧
——这就是我给姑娘的回赠。

兰 明译

海滨的恋情

你像纯洁无邪的少女，
认认真真把松针耙拢；
我像天真烂漫的孩子，
用火把这些松针点红。

望着这篝火慢慢燃烧，
稚童和少女互相靠拢；
两人高兴地拉着双手，
沉浸在梦幻的境界中。

夕阳中升起松烟缕缕，
隐隐约约似有又似空；
渺茫的海滨的恋情啊，
宛如松针的篝火朦胧。

吴树文译

心扉不通的时候

纵然披肝沥胆，
不会有人悲叹；
心裂喷出血来，
不会有人惊喊。
华而不实是恋，
悲苦连天是心；
迷人的心灵哪，
实在难以领略。
手指不能触及，
眼睛无法视及。

吴树文译

【简介】佐藤春夫(1892—1964)，日本现代著名诗人，小说家，出身于一个医生家庭。

佐藤春夫自幼爱好诗歌，在中学时期就开始写作和歌。1909年中学毕业后加入东京新诗社。后在庆应大学文学系肄业。他的作品受唯美派、浪漫派的影响，早期诗作《小曲四章》、《悼歌》和《愚者之死》，批评了崇拜偶像和日

本的社会。1920年一次不幸的恋爱给他带来了心灵上最大的创伤,《殉情诗集》就是他失恋后唱出的悲伤的歌,诗集取名于作者在自序中的一句话:“殉情的人只有在诗歌中方能得到一点慰藉。”他的诗以丰富的官能触角和隐蔽的理性力量,纯美的情感和多变的样式见长。他还著有小说《田园的忧郁》、《都会的忧郁》和《这三个人》等。

木下奎太郎 二首

顾 望

仿佛追忆的彼岸日已西倾
灰红的暮云泛起微黄
山阴的浓绿变得暗黑
大海安睡了吗？
无人岛现出淡淡的蓝色
青花鱼年轻飘零的梦早已沉沦

缥缈的憧憬追逐着前世的魂灵
空想呵，我向你敞开了胸襟
人世上母亲的暖翼已渐衰老
而你，却成了我执念慕求的可人
为何，为何忍不住心中的泪水？